

1  
zej

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

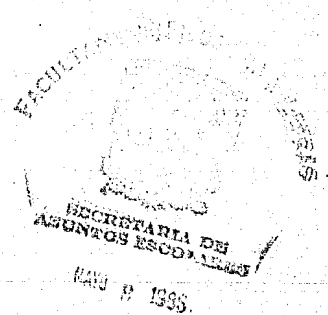
"ANALISIS DE LOS PERSONAJES DE MANON LESCAUT  
(DEL ABATE PREVOST)"

Tesina que presenta:

OCIEL FLORES FLORES

No. de cuenta: 7608672-8

Como parte de los requisitos para optar al título de  
Licenciado en Letras Modernas (Francesas)



México D.F. 1986



## **UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso**

### **DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

En la Historia del caballero Des Grieux y de Monnon Lescaut, del abate Prévost (1753),<sup>1</sup> encontramos un ejemplo de novela cuya narración es realizada por varias voces. Los personajes cumplen una doble función: como "actores" participan con sus acciones en la configuración de la historia, y como narradores -algunos solamente- relatando los sucesos de su conocimiento. Se produce también un doble resultado, pues al mismo tiempo que los personajes estructuran la anécdota, se definen a sí mismos.

El presente trabajo tiene, por una parte, la intención de establecer algunos principios que ayudarán eventualmente a precisar el carácter de los personajes, así como la importancia de sus intervenciones. Se partirá de un punto de vista estructural, considerando principalmente las teorías de Greimas sobre el análisis actancial y las de G.Genette sobre el "orden" en la narración.

Existen dos criterios de los que se desprende una serie de rasgos distintivos que definen el valor de los personajes:

- A) La importancia de sus acciones en la evolución de la historia y su permanencia en ella.
- B) El nivel de conocimiento que los personajes poseen de los segmentos de la historia que relatan.

La primera etapa del análisis que llamaremos "macro-análisis", será realizada al nivel de la obra completa; el interés reside en conocer el desenvolvimiento de los personajes en las secuencias en que participan, tomando en cuenta las relaciones que establecen con sus semejantes, así como el tipo de influencia que reciben o los cambios que provocan sus intervenciones.

---

1. En realidad la obra fue escrita en 1731, pero se ha elegido la edición revisada y corregida por el mismo autor, por considerar la mejor lograda.

La segunda etapa consiste en un análisis más minucioso de los narradores, para el cual se estudiarán los enunciados de los que son emisores. Por lo tanto se llevará a cabo un "micro-análisis" aplicado a una pequeña parte de la historia. La primera escena es significativa pues será suficiente uno de esos momentos en que los personajes se reúnen y entablan un diálogo para ejemplificar las categorías que se proponen. Aquí el interés radica en observar los sucesos aportados por cada personaje, teniendo en cuenta la temporalidad en que se sitúan en relación al momento en que son enunciados. Se tratará de precisar, además, la profundidad con que el narrador conoce la historia y el grado de objetividad que mantiene al contarla.

De esta manera, se llegará a una clasificación de los personajes a partir de las acciones que realizan, de su permanencia en la obra, y de su nivel de conocimiento de la historia.

Finalmente se pondrá de relieve la ordenada composición que se esconde detrás de la estructura aparentemente arbitraria de la novela. Será interesante descubrir la organización que da como resultado el estilo natural y la apariencia fácil de la escritura que caracterizan la obra de Prévost.

CAPITULO PRIMERO

Entre los actores y los Actantes existe, según Greimas, una doble relación.<sup>1</sup> Los actores de cada secuencia se asocian para formar seis tipos de Actantes: Sujeto, Objeto, Destinador, Destinatario, Aduvante y Oponente.<sup>2</sup> El Actante resulta de la participación de un determinado número de actores. Al mismo tiempo, el actor precisa su carácter con las cualidades de cada Actante; de esta manera se produce una doble inclusión. Lo importante es reconocer los tipos de actores que se forman en el momento de adoptar alguna combinación de categorías actanciales. En el caso de los Actantes, es interesante la sintaxis que describen a lo largo de la obra. Así, considerando las organizaciones actorial y actancial, se puede explicar la particularidad de los sucesos más relevantes de la historia, a través de quienes la llevan a cabo.

Las aventuras del caballero des Grieux y de Manon Lescaut, - forma parte de una obra más amplia: Memorias y aventuras de un hombre que se retiró del mundo, cuyo protagonista es el marqués de Renoncour. El carácter del marqués como narrador de la obra completa será estudiado en los capítulos posteriores; por el momento aparecerá en su papel de actor, en relación directa con los personajes de la historia que nos ocupa.

## 2. Secuencias Elementales y Secuencias Complejas

Primero ordenaremos cronológicamente las acciones, a fin de obtener la progresión de la fábula, permaneciendo las primeras al inicio y las más cercanas al momento de la enunciación del narrador-autor al final. La primera secuencia es la del encuentro de Manon y des Grieux en Amiens, y la última la de des Grieux contando su historia al marqués de Renoncour en el "Lyon d'Or". La secuencia que inicia el relato (Renoncour conoce a des Grieux) se

1) Greimas, A.J. "Les Actants, les Acteurs et les Figures" in Sémiotique narrative et textuelle. Larousse, Paris. 1983. p.161.

2) Greimas, A.J. Sémantique structurale

Larousse.Paris. 1966

localiza en una posición intermedia.

Enseguida, agrupamos las acciones en secuencias elementales y secuencias complejas, de acuerdo a Bremond ( ver página siguiente ).

## 2. Secuencias de Mejoramiento y de Degradación Parciales y Virtuales

Algunas secuencias reclaman una explicación en cuanto a su -- clasificación:

La secuencia (3) "Des Grieux se hace religioso" debería aparentemente ser considerada como una secuencia de degradación, pues pier de a su amante; sin embargo, en ese momento des Grieux ha cambiado de Objeto. El deseo hacia su amante es sustituido por la búsqueda de la Virtud. Algo semejante sucede en la secuencia (24), que hemos denominado de mejoramiento: muerta Manon, des Grieux encamina su actividad a la Virtud, sin encontrar ya ningún obstáculo.

En ocasiones, la mejoría obtenida no neutraliza la degradación anterior, ni la degradación elimina completamente el grado de satisfacción que gozaba el Sujeto. Debido a su cambio incompleto, llamaremos a estas secuencias - 5,7,11,17,20 - de mejoramiento o de degradación "parciales".

En la secuencia (8), Manon propone a des Grieux un triángulo amoroso en el que M. de G.M... facilitaría una estabilidad económica a cambio de sus favores. Después de una larga discusión, des Grieux la convence del dolor que su "casi-infidelidad" le causaría y logra hacerla desistir de su propósito. Es porque no pierde en ningún momento a su amante que calificamos la secuencia de mejoramiento. Pero la consideramos parcial porque en el momento en que acepta la comunión con Manon y con M. de G. M..., des Grieux se hace objeto también de una degradación, al ver la rela-

1) Bremond, C. "La logique des possibles narratifs" in L'analyse structurale du récit. (Communications 8). Points, Ed. Seuil, Paris. 1981. pp. 66-67.

- I. Des Grieux se enamora de Manon, ésta lo traiciona
- (1) + Huida de des Grieux y Manon<sup>T</sup>
- (2) - Traicionado por Manon, des Grieux es retenido por su familia.
- (3) + Des Grieux se hace religioso.
- (4) + Reconciliación de des Grieux y Manon; segunda huida.
- II. Des Grieux reinicia su relación con Manon
- (5) - Ruina debido al incendio de Chaillot.
- (6) + Recuperación de su fortuna en el juego.
- (7) - Robados por sus sirvientes, caen en la ruina por segunda vez.
- III. Estafadores sorprendidos, D.Grieux y su amante van a prisión.
- (8) + Engaño a M. de G. M...
- (9) - Des Grieux y Manon son descubiertos y encarcelados.
- (10) - Des Grieux continúa en prisión; su situación se agrava.
- IV. Los amantes logran su libertad y se establecen con tranquilidad
- (11) + Des Grieux logra su libertad de manera violenta.
- (12) + Des Grieux libera a Manon y viven en paz.
- (13) + Manon prueba su amor a des Grieux frente al príncipe italiano.
- V. Manon y D.Grieux se vengan momentáneamente de la familia G.M...
- (14) - G.M... hijo logra seducir a Manon.
- (15) + Des Grieux y Manon burlan a G.M... hijo.
- (16) - Des Grieux y Manon son atrapados por M.de G.M... y vuelven a prisión.
- VI. D. Grieux trata en vano de recuperar a Manon, condenada a la deportación
- (17) + Des Grieux es liberado. Manon es deportada a América.
- (18) - Des Grieux fracasa en su intento por recuperar a Manon.
- (19) - Des Grieux es mantenido alejado de Manon por los arqueros.
- VII. Al final del penoso viaje la pareja vuelve a unirse en paz
- (20) + Des Grieux obtiene la libertad de viajar al lado de su amante.
- (21) + El Gobernador accede a la unión de Manon y des Grieux.
- (22) - Manon es negada a des Grieux y concedida a Synnelet.
- VIII. Muerte de Manon y regreso de des Grieux a Europa
- (23) - Manon muere.
- (24) + Des Grieux recuperado es puesto en libertad.

\* (+ mejoramiento - degradación)



ción con su pareja deteriorada y su honor ultrajado. Sin embargo, el fin del Sujeto es conservar a su Objeto y al lograrlo se produce una mejoría en su favor, sin importar el medio que hubiera empleado. Para clarificar esta situación, hemos dividido esta secuencia elemental en dos momentos: a) el proyecto de vida en común -- con M. de G.M..., que por no realizarse denominamos "virtual", y b) el desenlace real - la pareja unida con los fondos del viejo -- pretendiente.

Posteriormente, des Grieux consigue que su voluble pareja lo siga antes de haber pasado una noche con su rival; aunque esto no le evita ser agredido. Al aceptar la proposición de M. de G. M... hijo, Manon se había ya -por decirlo así- dejado seducir, abandonando a su antiguo Destinatario. La secuencia (14) es, por lo tanto, de degradación. Algo similar sucede en la secuencia siguiente, -- cuando los amantes frustran los proyectos de G.M... hijo y disfrutan de su reencuentro; aquí el mejoramiento se produce, aún efímeramente.

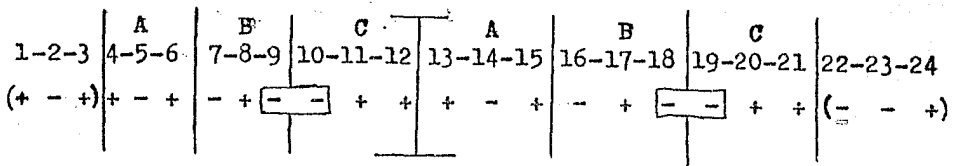
Hemos designado la secuencia (17) de mejoramiento parcial, - pues si bien Manon es condenada a la deportación y mantenida alejada de su posible salvador, éste podrá ya libre hacer algo para reunirse con su amante. En la secuencia (18) des Grieux fracasa - en su intento por liberar a Manon; su mejoramiento no se realiza y permanece en un estado de degradación.

Un primer análisis revela algunas cualidades del estilo del autor y de la estructura de su obra: cada una de las secuencias - complejas está compuesta de tres secuencias elementales, siendo -- siempre dos de mejoramiento por una de degradación o viceversa. El autor mantiene así un equilibrio al interior de cada secuencia y - en la totalidad de la obra, pues hay trece secuencias de mejoramiento por once de degradación.

Si consideráramos las secuencias complejas como +, cuando predominan las secuencias elementales de mejoramiento y -, cuando son sobre todo de degradación, encontraríamos que el autor construyó - la obra mediante una serie en el siguiente orden: ++ +- +- . El -

ritmo uniforme impuesto a la obra en su mayor parte tiene como final un grupo de sucesos más precipitados (+-), culminando de manera trágica. Pero, el rasgo más característico es la dosificación - variada, e inesperada por su irregularidad, de uno y otro tipo de secuencia elemental: +-+ / +-+ / +-+ / +-+ / +-+ / +-+ / +-+ / +-+, hecho que explica el ritmo de suspenso que mantiene el conjunto.

Un análisis más detenido revela que hay una organización perfecta en la alternancia de las secuencias elementales. Si separamos las secuencias complejas inicial y final, aparece el orden siguiente :



La historia está constituida por dos grupos de tres secuencias complejas, formando una armoniosa estrofa de dos versos cuya rima es : - + + .

Cabe resaltar que las secuencias 11-12 y 20-21, es decir las últimas de cada grupo, contienen los pasajes en que des Grieux y Manon vivieron en la mayor paz: la primera ocasión en Chaillot, después de la fuga de Manon del Hospital; la segunda en la Nueva Orleans, antes de la aparición de Synnelet y de los trágicos sucesos finales. Estas secuencias parecen tener su equivalente o puesto en las secuencias 9-10 y 18-19, las más conflictivas para la pareja: la primera ocasión en que los encarcelan y la secuencia del viaje del Hospital a Pacy.

El autor comenzó la historia precisamente en esta secuencia, y su intención debió ser : despertar por una parte el interés del lector con una escena triste. Y al mismo tiempo para predisponerlo en favor del amante desafortunado; para poner a considera-

ción del lector las fallas que el joven caballero ha sido llevado a cometer " por la fuerza de las pasiones ". Trévost sabía que estos hechos servirían a la enseñanza de buenas costumbres y por consiguiente se justificaría lo poco noble del tema.

II. CAPACIDADES DE LOS ACTORES

En este capítulo se proponen cuatro criterios básicos para el estudio de los actores y cuatro para los Actantes. La segmentación de la historia tiene la intención de delimitar los tres niveles en que llevaremos a cabo el análisis:

- la secuencia elemental
- la obra completa
- la secuencia compleja

Es necesario aclarar que adoptamos únicamente la perspectiva de des Grieux-Sujeto, considerando este punto de vista suficiente para el trabajo que nos proponemos ( ver páginas siguientes).

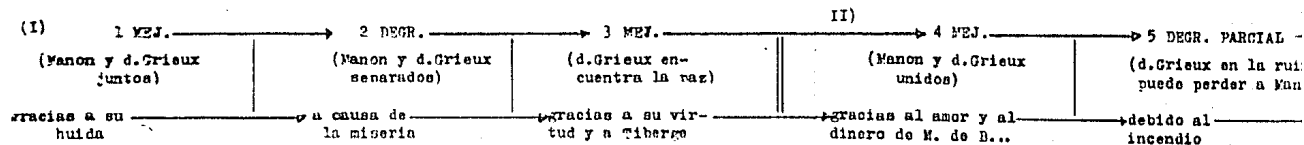
En el anexo I aparece un cuadro recapitulativo de los niveles utilizados, incluyendo las definiciones de los rasgos distintivos que presentan tanto los actores como los Actantes.

1. Las Acciones.

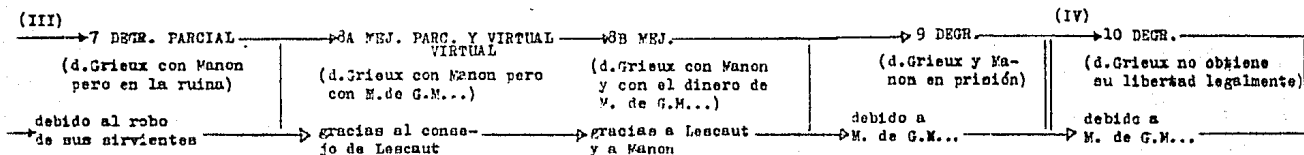
- La motivación. En la secuencia (1) sobresale un tipo de actor que actúa de manera inmotivada; sin tener conciencia de las consecuencias que traerá al desarrollo de la historia. Se establece, entonces, un primer rasgo distintivo a partir de la motivación en las acciones. De esta manera, des Grieux y Manon son actores de acciones "directas" o "motivadas", mientras que el mesonero, por ejemplo, ejecuta acciones "indirectas".

El Dinero adquiere la categoría de actor debido a que manifiesta una cierta independencia en sus apariciones. Es el caso del capital de M. de B..., que contribuye a la corta estabilidad de la que goza la pareja en su primera reconciliación. En este pasaje, M. de B... deja de tener alguna relevancia en las acciones y es apenas mencionado.

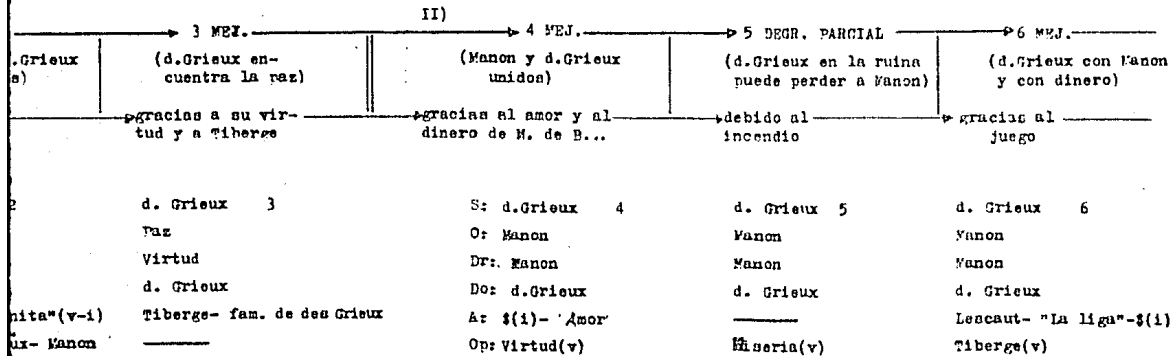
Tiberge, a pesar de mantener una crítica constante hacia des Grieux, en ningún momento rehusa su ayuda económica al amigo fre-



Sr d. Grioux 1	d.Grioux 2	d. Grioux 3	S: d.Grioux 4	d. Grioux 5
O: Manon	Manon	Raz	O: Manon	Manon
Dr: Manon	\$(i)	Virtud	Dr: Manon	Manon
Do: d. Grioux	M.B...	d. Grioux	Do: d.Grioux	d. Grioux
A: \$(i)- mesonero(+)	"una mujer bonita"(v-i)	Tiberge- fam. de des Grioux	A: \$(i)- Amor	_____
Opr: fiberge(v)- "Argus"(v)	Pam. de d. Grioux- Manon -Miseria- M.B...	_____	Opr: Virtud(v)	Miseria(v)



S: d.Grioux 7	d. Grioux 8	S: des Grioux 9	d. Grioux 10
O: Manon	Manon	O: Manon	libertad
Dr: Manon	Manon- \$(i-v)	Dr: Manon(v)	L. Policia
Do: d.Grioux	d. Grioux- G.M...(v)	Do: d.Grioux(v)	d.Grioux(v)
A: _____	Lescaut- amor-\$(i)	A: _____	Superior
Opr: Miseria	G.M...	Opr: G.M...	G.M...-L. Poliofa

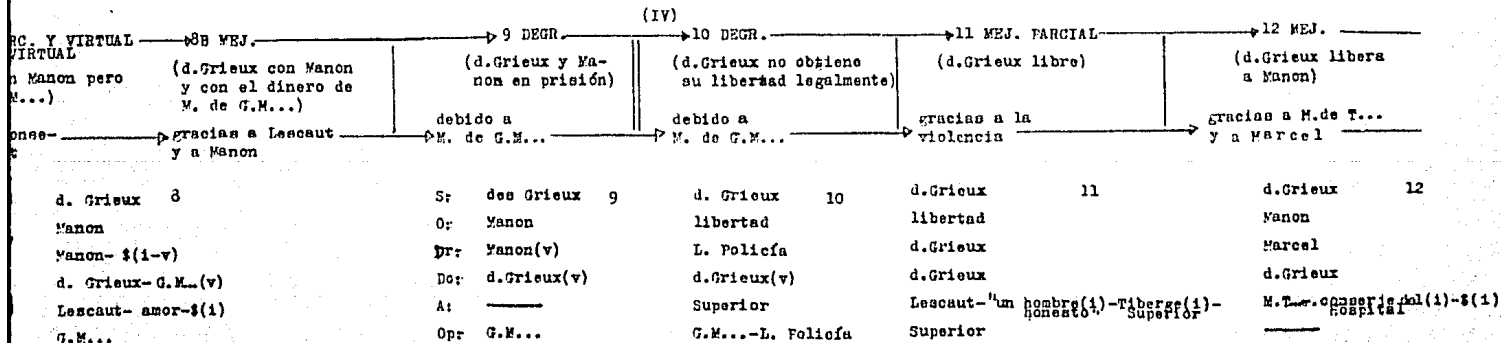


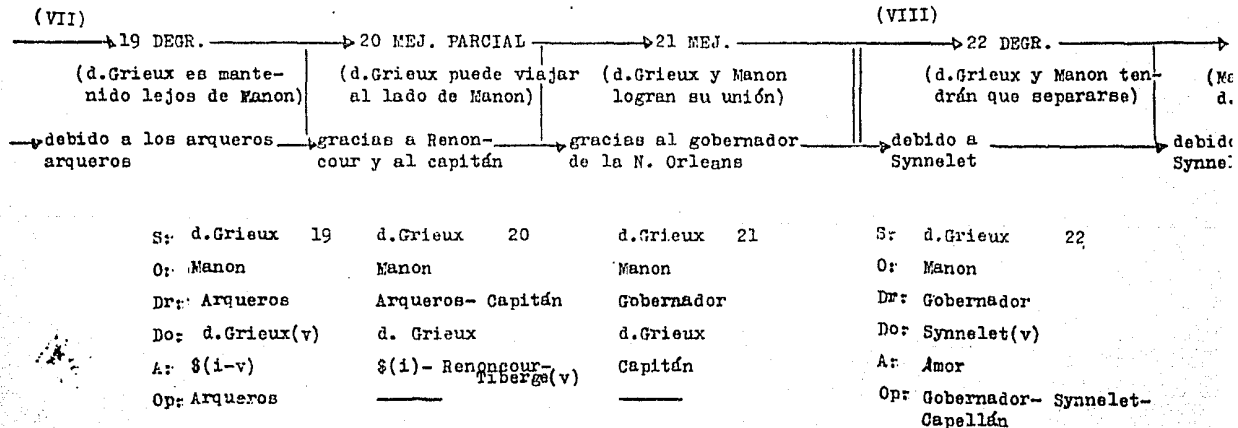
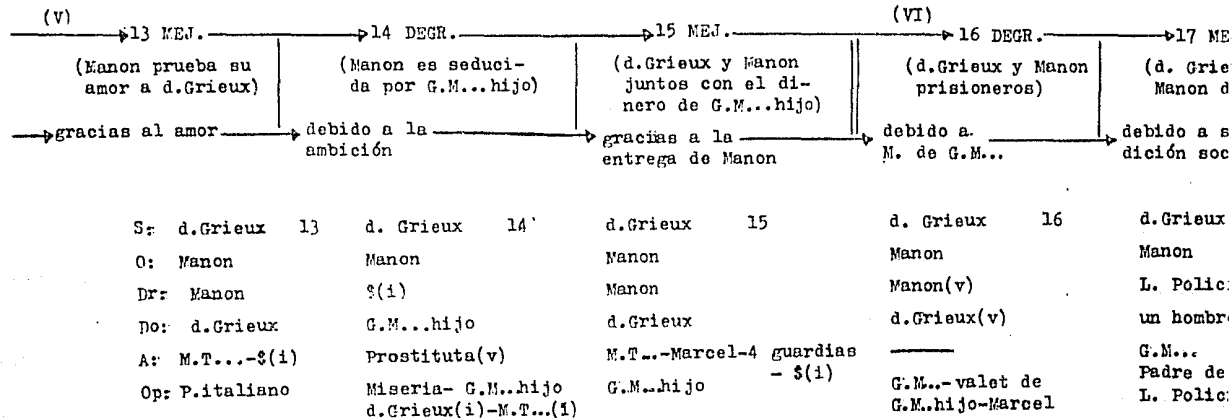
I, II: Sec. Complejas  
1, 2: Sec. Elementales

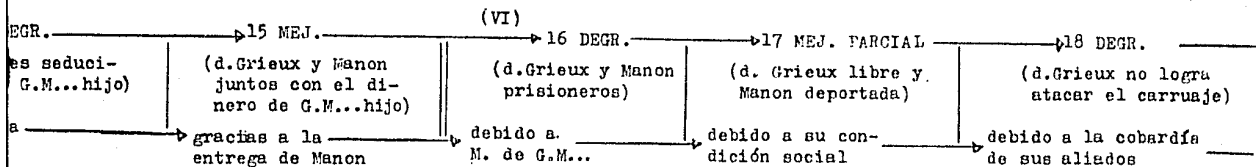
Sr Sujeto  
Or Objeto  
Dr: Destinador  
Do: Destinatario  
A: Aduvante  
Opr: Oponente

MEJ: Mejoramiento  
DEGR: Degradación

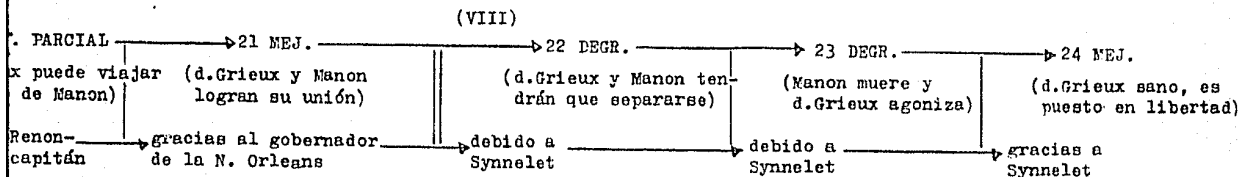
(i): indirecto  
(v): virtual







ieux 14	d.Grioux 15	d. Grioux 16	d.Grioux 17	d. Grioux 18
Manon	Manon	Manon	Manon	Manon
Manon	Manon(v)	L. Policía	d.Grioux	d.Grioux
.hijo	d.Grioux	d.Grioux(v)	un hombre en N.Orleans	d.Grioux
tituta(v)	M.T...-Marcel-4 guardias	---	G.M...	M.T...-\$(i-v)-guardias(v)
ia- G.M...hijo	G.M...hijo - \$(i)	G.M...-valet de	Padre de d.Grioux	6 arqueros
eux(i)-M.T...(1)		G.M.hijo-Marcel	L. Policía	



ieux 20	d.Grioux 21	Sr: d.Grioux 22	d.Grioux 23	d.Grioux 24
ros- Capitán	Manon	Or: Manon	Manon	Paz
rioux	Gobernador	Dp: Gobernador	Manon(v)	Virtud
Renoncour-	d.Grioux	Do: Synnelet(v)	d.Grioux(v)	d.Grioux
Tiberge(v)	Capitán	A: Amor	---	Tiberge- Synnelet
		Op: Gobernador- Synnelet- Capellán	Muerte	

cuentemente arruinado. El propio Tiberge deja ver en algún momento su posición en cuanto a los beneficios que el dinero puede aportar, estableciendo una distancia con respecto a su poseedor. - Así, se confiere al Dinero una autonomía capaz de actuar por su cuenta. En una de las ocasiones en que des Grieux acude a su amigo, éste le dice: "...je m' imagine que c'est peut-être l'état violent où l'indigence vous jette, qui ne vous laisse pas - assez de liberté pour choisir le meilleur parti..."<sup>1</sup>

Por estas razones, hemos decidido considerar al Dinero como un actor aparte, pero sin concederle el carácter de motivado dado que necesita, para hacer sentir su poder, de una mano que lo mueva.

- La realización. En la misma secuencia (1), Tiberge y el "Argus" son clasificados como "virtuales", pues sus acciones como Oponentes del Destinador y del Destinatario no llegan a cumplirse. Manon y des Grieux, habiendo vencido esos obstáculos, logran su unión, adoptando sus intervenciones el rasgo distintivo de "reales".

## 2. Los Roles Actanciales

- El número. Para ejemplificar este criterio, tomaremos la secuencia compleja IV. El actor des Grieux posee tres roles actanciales: Sujeto, Destinador y Destinatario, simultáneamente, lo que le confiere una superioridad evidente si lo comparamos con Lescaut. Este actor no participa más que de un Actante, por lo que lo designamos como "único", oponiéndose al carácter "sintético" de des Grieux.

Hasta aquí hemos esbozado algunos criterios que ayudarán a precisar el carácter de los actores, estableciendo diferencias entre ellos de acuerdo a la realización y a la motivación de sus acciones, además del número de sus roles actanciales. Esto nos lleva a concluir, por ejemplo, que la categoría más simple es la del

1) Prévost, l'Abbé. Histoire du Chevalier des Grieux et de Manon Lescaut. Ed. Garnier Frères. Paris, 1965. p.60.  
 "... imagino que es el estado de violencia al que la indigencia (o orilla, lo que no le permite la libertad suficiente para escoger la mejor opción..." (trad. del autor)



Príncipe italiano (sec. V), cuyas acciones son reales, directas y de número singular, características que lo revisten de un grado - máximo de sencillez. Un caso diferente es "una mujer bonita"; traída a la historia de manera ocasional por el padre de des Grieux, representa la forma más reducida de participación. Sus acciones - siendo virtuales e indirectas se reducen a una simple enunciación por parte de un narrador que atestigua su existencia, dejando ver solamente su intervención potencial.

Cuando el actor posee las dos alternativas correspondientes a cada división (real y virtual o indirecta y motivada), adquiere un carácter más sofisticado; ya que entre más rasgos tiene un actor, más completo es y mayor la precisión de su configuración.

El Dinero es un ejemplo en la secuencia III, en la que participa con acciones virtuales (como Destinador del Objeto Manon - al Destinatario G.M...) y con acciones reales (como Adyuvante del Sujeto des Grieux). O bien M. de T..., en la secuencia V, quien - interviene como Adyuvante directo del Sujeto (sec. 13) y como Oponente indirecto del mismo (sec. 14).

- La composición. El rasgo más interesante se produce cuando, al interior de una secuencia compleja, el actor adopta roles actanciales "incompatibles"; o cuando dirige sus acciones al logro de otro fin o en beneficio de un actor diferente del que auxiliaba - al inicio. En este caso se opone el actor "complejo" al "simple".

En la secuencia I, Manon cambia sus roles de Objeto y Destinador del Destinatario des Grieux, por el de Objeto atribuido a - M. de B..., gracias al Destinador Dinero y a su propio consentimiento. De esta manera sus acciones reemplazan su primer objetivo.

El Dinero tiene también en esta secuencia un rasgo de complejidad: al principio funciona como Adyuvante del Sujeto des Grieux; pero en la secuencia (2) "traiciona" a su antiguo Beneficiario, para convertirse en Destinador de otro Destinatario.

El carácter complejo del Superior, en la secuencia IV, es digno de mención: se define inicialmente como Adyuvante, mostrándose -

dispuesto a interceder por la libertad del Sujeto. Pero, en la secuencia (II) su participación se complica. El religioso funge como Oponente, al no proporcionar la libertad a des Grieux, y como Adyuvante, ocultando la muerte del sirviente que intentó frustrar su evasión.

Al no considerar pertinente la verosimilitud en el análisis, omitiremos profundizar sobre lo discutible de la actitud del Superior.

Desde el momento en que des Grieux acepta la idea de engañar a G.M... hijo (sec.V), se constituye en Oponente indirecto de sí mismo. En su carácter de Destinatario de Manon, se imposibilita la obtención del Objeto deseado y lo pone al alcance de otro Destinatario más afortunado.

Un caso especial, aunque no reviste una gran complejidad, es el del grupo formado por el Lugarteniente de policía, M. de G.M... y el padre de des Grieux, en la secuencia VI. Este grupo comparte dos Actantes opuestos pues, logrando la libertad de des Grieux y consiguiendo la deportación de Manon, participan como Adyuvantes y Oponentes simultáneos de un mismo Sujeto. Así, observamos que las oposiciones que producen la complejidad de los actores pueden manifestarse al interior de ellos mismos o en las relaciones que mantienen con sus semejantes.

Comparando las secuencias entre sí, se aprecia que en la II todos los actores son simples, lo que explica la momentánea estabilidad de la relación des Grieux-Destinatarío—Manon su Destinatario. Opuestamente, en la secuencia V, cuatro actores son complejos, dando como resultado la intensidad dramática del pasaje.

Resulta interesante que sean Manon y el Dinero los actores quienes conservan durante más tiempo el rasgo de la complejidad (tres secuencias complejas: I,III,V) y, contrariamente a lo que se podría suponer, des Grieux sólo posee esta característica en una secuencia (V), a pesar de ser ésta su historia.

El Dinero y Manon viven en íntima relación, operando éste

una especie de neutralización de su inclinación a la infidelidad. Manon ama en realidad a d'és Grioux y siente perderlo, pero más -- aún teme a la miseria. Por esto, en cuanto vió su fortuna reestablecida con los fondos de M. de B..., se reunió con él.

La abundancia posibilita la relación des Grioux Destinatarío—Manon su Destinator, y trae consigo la constante amenaza de la miseria como Oponente. Manon y el Dinero van siempre de la mano y en la única secuencia en que éste no aparece es porque aquella a quien era indispensable ya no existía.

### 3. La Permanencia

A lo largo de la historia, hay actores que aparecen fugazmente, en una sola secuencia elemental o en una compleja (el Príncipe italiano; la prostituta en la secuencia V), otros que permanecen durante dos o más secuencias complejas continuas (Lescaut en las secuencias II, III y IV) y otros más que reaparecen esporádicamente (Lugarteniente de policía IV Y VI). Partiendo de su permanencia en la obra, distinguimos entre actores "efímeros", "constantes contínuos" y "constantes iterativos", además de aquellos que participan en todas las secuencias complejas, que denominaremos simplemente "permanentes".

Dejemos por el momento a los actores privativos a cada secuencia para poner de relieve un hecho interesante relacionado con -- las organizaciones actancial y actorial, vistas en el conjunto de la historia. Si se ordenara a los actores que participan en porciones importantes de la historia, en dos columnas correspondiendo a los Aduvantes y a los Oponentes, resultaría la distribución siguiente:

#### Aduvantes

- Dinero
- Lescaut
- Marcel
- M. de T...
- Amor

#### Oponentes

- Miseria
- M. de G.M...
- L. de policía
- Arqueros
- Gobernador

Así, un número igual de Adyuvantes neutraliza a los Oponentes. Si se mantiene aparte a los actores restantes; des Grioux, Tiberge, la Paz, la Virtud y Renoncour, es fácil comprobar que son los únicos actores "sobrevivientes" considerados en la secuencia final.

En realidad des Grioux conservó las cualidades que lo hicieron ver hasta el final como un caballero. La etapa de su vida con Manon no fue más que una serie de sucesos pasajeros que, al desaparecer el núcleo alrededor del cual giraban, se disolvieron con él. Des Grioux termina sus aventuras con su amante en las mismas circunstancias en que comenzó. Tiberge mismo le había previsto este fin en la secuencia II, cuando dice al compañero favorecido -- por la fortuna:

"Puissent vos criminels désirs s'évanouir comme une ombre! Puissent votre fortune et votre argent périr sans ressource, et vous rester seul et nu, pour sentir la vanité des biens qui vous ont follement enivré! C'est alors que vous serez disposé à vous aimer et à vous suivre..."<sup>1</sup>

La función del marqués como Adyuvante es más bien secundaria y se entiende como la justificación de su segunda aparición, indispensable para la narración de la historia.

#### 4. La Evolución

Este criterio consiste en una especie de evaluación que se aplica a cada actor, considerando el total de sus participaciones. Como es obvio, sólo se analizará a aquellos cuya permanencia es constante o permanente. Se desprenden dos rasgos: el primero es el "estable", cuando el actor conserva su configuración actancial inicial. El segundo es el "evolutivo", pudiendo manifestarse de dos maneras; por "degradación", al traicionar su configuración actancial inicial; o bien, por "regeneración", mediante una reorientación a la configuración inicial, después de una degradación pa-

1) Manon Lescaut, p. 65. "Puedan sus criminales deseos desvanecerse como una sombra! Puedan su fortuna y su dinero perecer sin remedio, y usted permanecer solo y desnudo, para sentir la vanidad de los bienes que le han embriagado! Es entonces que usted me encontrará dispuesto a amarle y a seguirle..." (trad. del autor

sajera.

Partiendo de este criterio, podemos decir que la orientación des Grioux-Sujeto--Manon-su Destinator se mantiene a casi todo lo largo de la historia; pero sin producirse una estabilidad total, debido a que es alterada en dos ocasiones por Manon, al cambiar su Destinatario (en la secuencia 2 por M. de B... y en la 14 por M. de G.M... hijo); y en una ocasión por des Grioux (al sustituir en la secuencia(3) a Manon por el Objeto Virtud). Sin embargo, desde la perspectiva final apreciamos la "regeneración" de Manon, -- quien asume en la secuencia (23) los roles de Objeto y de Destina dor (virtual) a pesar de no existir el Adyuvante Dinero.

Hay dos actores que mantienen un doble rol constante: Tiberge como Adyuvante/Oponente (virtual) y el Dinero como Adyuvante/ Destinator --da otro actor que des Grioux- (indirecto). Por lo tanto se clasifican como estables poseedores de un doble rol actan-- cial opuesto, o estables-complejos.

Lescaut, Renoncour y el Amor, entre los Adyuvantes, representan a los actores completamente estables. Curiosamente, el único Oponente estable es la Miseria, que viene a ser la resultante o-- puesta de la acción del Dinero. Se forman dos grupos más de actores: el primero compuesto por aquellos que, siendo Adyuvantes del Sujeto des Grioux, pasan al bando opuesto, manifestando una degradación; es el caso de Marcel y del Gobernador. El segundo grupo evoluciona en sentido inverso: los Arqueros se transforman de Oponentes en Destinator del Sujeto des Grioux. Algo especial sucede a M. de G.M... y al Lugarteniente de policía, quienes presentan una degradación parcial, al liberar a des Grioux y condenar a Manon - al destierro.

Los actores parecen pertenecer a dos dominios esenciales: uno regido por la moral cristiana cuyos mejores representantes son Tiberge, la familia de des Grioux y las inclinaciones religiosas de este último. Y otro, más vulgar y mundano, representado por los placeres que proporciona la fortuna a aquellos que viven en torno a ella; M. de B, Lescaut, los sirvientes.... . Estos dos do-

minios constituyen los polos hacia los cuales los actores principales son atraídos y que, por ser elementos tan opuestos, imposibilitan su unión. El amor es el único factor capaz de conciliar las dos tendencias antagónicas, obligando a los amantes a abandonar paulatinamente el mundo que en un principio les parecía indispensable. Ambos sufren una continua evolución: des Grieux hacia la corrupción y Manon hacia la perfección como amante, describiendo la siguiente trayectoria:

Purificación del amor

DES GRIEUX

- |   |   |
|---|---|
| f) Muere por amor a des Grieux  | a) Desobediencia, abandono de su deber  |
| e) Abandono de riqueza con el joven G.M. para reunirse con des Grieux | b) Fraude en el juego                   |
| d) Prueba de fidelidad con el Principe italiano                       | c) Robo a M.de G.M.                     |
| c) Robo a G.M. para procurarse la comodidad de ella y de des Grieux   | d) Hipocresía frente al Superior        |
| b) Regreso voluntario después de enriquecerse con M.de B.             | e) Asesinato del conserje del Hospital. |
| a) acepta proposición de huida con des Grieux.                        |   |

Corrupción

MANON

Sin embargo, la historia de Manon y des Grieux es la de un amor imposible: El final trágico se produce por el deseo de des Grieux de reconciliar su relación con Manon, con la moral y con la religión; él debía vivir en pecado o renunciar al amor. La combinación de una vida virtuosa y una pasión desmesurada parece no ser permitida por una regla que exige dos elementos de la misma naturaleza para dar un resultado positivo: una relación turbia entre impíos puede funcionar ( des Grieux olvidando sus obliga-

ciones religiosas y morales y Manon enriquecida por M. de B. ). Pero, una relación limpia entre delinquentes tiene un mal término ( des Grieux y Manon pecadores intentando volver al orden en la Nueva Orleans). Des Grieux explica lo contradictorio de su delito cuando dice a Renoncour:

"Il (le Ciel) m'avait souffert avec patience tandis que je marchais aveuglément dans la route du vice, et ses plus rudes châtements m'étaient réservés lorsque je commençais à retourner à la vertu." <sup>1</sup>

### III. LOS ACTANTES

Para los Actantes hay únicamente dos criterios: la Composición y la Estabilidad.

#### 1. La Composición

Dos elementos parecen definir el resultado de las secuencias (mejoramiento-degradación): el número de actores que ocupan los Actantes Adyuvante-Oponente, y el rasgo virtual o real de sus acciones. Ambas características definen la influencia que el Actante tiene en la historia.

En la secuencia (12) observamos una superioridad determinante del Adyuvante, pues además de ser plural el Oponente no existe, lo que da como resultado un mejoramiento completo en favor del Sujeto.

1) "El (el Cielo) había permitido pacientemente que yo caminara por la ruta del vicio, y me había reservado sus más rudos castigos para el momento en que me disponía a volver a la virtud" ( trad. del autor ) .

La secuencia (14) muestra el caso contrario: el único Adyuvante es virtual, por lo que es fácilmente neutralizado por los numerosos Oponentes, dentro de los cuales el mismo Sujeto participa de manera indirecta.

En la secuencia (1) debería existir, aparentemente, un equilibrio entre los Adyuvantes y los Oponentes debido a la igualdad en su número. Se debe considerar, sin embargo, que tanto Tiberge como el viejo acompañante de Manon funcionan como Oponentes virtuales, sin llegar a afectar al Sujeto.

Los Actantes de la secuencia (19) son todos singulares, manteniendo un estado de neutralidad que conserva la situación de degradación de la secuencia anterior.

El hecho de existir dos Destinatarios (sec. 8), tratándose del amor de una persona como Objeto, es causa de graves conflictos. El carácter monogámico de des Grieux y de M. de G.M... imposibilita la satisfacción de ambos. Contrariamente, el Destinador puede ser plural (sec. 20), sin que se produzcan conflictos al interior de la secuencia.

## 2. La Estabilidad

La distinción "estable-variable", aplicada a la organización de los Actantes, da cuenta de los movimientos que se realizan al interior de la secuencia compleja; Estos datos ilustran las variadas situaciones en que el autor coloca a los actores, designándoles un determinado rol actancial. Los actores, al conservar o cambiar sus roles, establecen un ritmo que varía en cada secuencia.

En la secuencia II, que ya se había señalado como una etapa de estabilidad, es donde se localiza un mayor número de Actantes conservando un mismo actor: d. Grioux-Sujeto y Destinatario; Objeto y Destinador-Manon. Opuestamente, en las secuencias inicial y final, los Actantes presentan un agitado intercambio de actores. Tal efervescencia prueba que fue necesario un movimiento más vigoroso para iniciar la historia y para terminarla.



Los Adyuvantes y los Oponentes son siempre variables, ya que sus actores se reemplazan en cada secuencia para formar la parte - distintiva de cada etapa de la historia.

En cuanto a la variabilidad de los Actantes Objeto, Destinador, Destinatario, se han mencionado ya las transformaciones fundamentales que provoca el hecho de dirigir el Objeto a un determinado Destinatario (des Grieux o M. de G.M... hijo); o al desviar el trabajo del Sujeto en la búsqueda de un Objeto en especial (Manon o la Virtud). Estas alteraciones constituyen los nudos más importantes de la historia.

Los actores definen el universo en que el autor quiso desarrollar su historia. En Manon Lescaut percibimos, detrás de la sucesión de aventuras y la exposición de los conflictos amorosos una función de crítica social. En París durante la Regencia predominaba la figura de la aristocracia (asiduos del Hotel de Transilvania) y la administración (M. de G.M.) viciosas y corruptas.

En este ambiente en que sobresalen el astuto y el deshonesto, el Actante Virtud tiene una participación limitada. Algo semejante le sucede a Tiberge cuyas acciones piadosas resultan ineficaces en un mundo de perdición, es por esto que se le atribuye frecuentemente el calificativo de virtuales.

A lo largo de la historia se asiste a una lucha en que el populacho tiene una gran desventaja en comparación con la aristocracia. Los gentileshombres están investidos de una superioridad evidente; cuando se unen no pueden ser vencidos (des Grieux ayudado por Renoncour, o por el Superior de Saint Lazare).

Es cuando un noble se rebaja al nivel de un plebeyo que el más deshonesto gana. Es por esto que des Grieux se asocia con Lescaut para hacer trampa en el juego, o con Marcel para liberar a Manon del Hospital.

Sin embargo, los humildes llegan a vengarse de los poderosos cuando estos no son lo suficientemente corruptos; los servidores que roban a des Grieux y Manon; Lescaut como parásito y

Manon misma burlando a M. de B. a M. G.M. y al príncipe italiano. Des Grieux se introduce en este ambiente repentinamente y en el tratará de justificar su honorabilidad a menudo dudosa. Hay una escena en que se ejemplifica el carácter deshonesto de los actores: cuando el joven G.M. asiste a la casa de des Grieux después de haber solicitado los favores de Manon, des Grieux está prevenido y dice de la asamblea en que M. de T. y Manon están también presentes:

" Quoiqu'il n'y eût pas un seul de nous qui ne portât la trahison dans le cœur, nous nous mîmes à table avec un air de confiance et d'amitié. "

1

---

1) " Aunque no hubiera uno entre nosotros que no llevara la traición en el corazón, nos sentamos a la mesa con un aire de confianza y de amistad " ( trad. del autor ).

**CAPITULO SEGUNDO**

Para llevar a cabo esta etapa del análisis, serán considerados algunos de los conceptos propuestos por G. Genette en su "Discours du récit", en lo correspondiente al "Orden".<sup>1</sup> Estos conceptos serán aplicados a la primera "escena" de la historia, es decir, al pasaje en que el marqués de Renoncour conoce a los personajes principales en Pacy.

El trabajo se inicia separando en segmentos el texto, distinguiendo los diferentes momentos de la historia a los que se refieren los personajes (ver páginas siguientes).

La "narración primaria"<sup>2</sup> es el punto de apoyo de la secuencia, constituye una directriz a lo largo de la cual se organiza otro tipo de segmentos: las prolepsias o alusiones a momentos futuros y las analepsias o referencias al pasado. Al iniciar el relato, el marqués sitúa al lector en lo que será la narración primaria:

"Je suis obligé de faire remonter mon lecteur au temps de ma vie où je rencontrai pour la première fois le chevalier des Grieux".<sup>3</sup>

Haciendo una regresión desde su posición de narrador -tiempo después de conocidos los pormenores de la historia-, el marqués se sitúa en el momento en que conoce a des Grieux y a Manon. Su encuentro en Pacy es, entonces, la temporalidad que sirve como base a las demás informaciones, anteriores o posteriores a ella.

Enseguida (páginas siguientes), se propone un esquema que descri-

1) Genette, G. Figures III pp. 77 a 121.

2) Se ha escogido este término en lugar de "narración primera" - por la confusión que puede producirse interpretando "primera" como principal, según Genette en su Nouveau Discours du récit pp. 20

3) Manon Lescaut p. 9. " Me veo obligado a remontar al lector al momento de mi vida en que me encontré por primera vez con el caballero des Grieux " ( trad. del autor )

(1) Je suis obligé de faire remonter mon lecteur au temps de ma vie (2) où je rencontrai pour la première fois le chevalier des Grieux. (3) Ce fut environ dix mois avant mon départ pour l'Espagne. (4) Quoique je sortisse rarement de ma solitude, la complaisance que j'avais pour ma fille m'engageait quelquefois à divers petits voyages, que j'abrégéais autant qu'il était possible. (5) Je revenais un jour de Rouen, (6) où elle m'avait prié d'aller solliciter une affaire au Parlement de Normandie pour la succession de quelques terres (7) auxquelles je lui avais laissé des prétentions du côté de mon grand-père maternel. (8) Ayant repris mon chemin par Evreux, (9) où je couchai la première nuit, (10) j'arrivai le lendemain pour dîner à Pacy, (11) qui en est éloigné de cinq ou six lieues. (12) Je fus surpris, en entrant dans ce bourg, d'y voir tous les habitants en alarme. Ils se précipitaient de leurs maisons pour courir en foule à la porte d'une mauvaise hôtellerie, devant laquelle étaient deux chariots couverts. Les chevaux, qui étaient encore attelés et qui paraissaient fumants de fatigue et de chaleur, marquaient de ces deux voitures ne faisaient qu'arriver. Je m'arrêtai un moment pour m'informer d'où venait le tumulte; mais je tirai peu d'éclaircissement d'une populace curieuse, qui ne faisait nulle attention à mes demandes, et qui s'avancait toujours vers l'hôtellerie, en se poussant avec beaucoup de confusion. Enfin, un archer revêtu d'une bandoulière, et le mousquet sur l'épaule, ayant paru à la porte, je lui fis signe de la main de venir à moi. Je le priai de m'apprendre le sujet de ce désordre. (13) Ce n'est rien, monsieur, me dit-il; c'est une douzaine de filles de joie que je conduis, avec mes compagnons, jusqu'au Havre-de-Grâce, (14) où nous les ferons embarquer pour l'Amérique. (15) Il y en a quelques-unes de jolies, et c'est apparemment ce qui excite la curiosité de ces bons paysans. (16) J'aurais passé-

## PRIMERA PARTE

(1) Me veo obligado a remontar al lector al momento de mi vida (2) en que he encontrado por primera vez con el caballero des Grieux. (3) Fue unos meses antes de mi viaje a España. (4) Aun cuando yo saliera pocas veces de mi solitud, mi condescendencia con mi hija me obligaba algunas veces a emprender pequeños viajes, que procuraba abreviar todo lo posible.

(5) Regresaba un día de Rouen, (6) donde ella me había pedido gestionar un asunto en el Parlamento de Normandía, sobre la herencia de unas tierras (7) cuyo derecho le había cedido de parte de mi abuelo materno. (8) Como tomé el camino por Evreux, (9) donde dormí la primera noche, (10) llegué al día siguiente a cenar a Pacy, (11) que se encuentra a cinco o seis leguas de allí. (12) Al entrar en este pueblo me sorprendió encontrar a todos los habitantes muy alarmados. Salían precipitadamente de sus casas para correr en tropel hacia una mala hostería, ante cuya puerta se veían dos galeras. Los caballos, aún enganchados y jadeantes de fatiga y de calor, indicaban que aquellos vehiculos acababan de llegar.

Me detuve un instante para informarme de la causa de aquel tumulto, pero no pude sacar mucho en limpio de un populacho curioso que, sin prestar ninguna atención a mis preguntas, afluía hacia la hostería, empujándose con gran confusión. Por fin, apareció un arquero con su banderola y mosqueado al hombro, y le hice señas de que se acercara. Le rogué me dijera el motivo de todo aquel alboroto. (13) No es nada, señor, me dijo, es una docena de prostitutas que conducimos, mis compañeros y yo, hasta el Havre-de-Grâce, (14) donde se embarcarán para América. (15) Hay algunas que son bonitas, y eso, al parecer, excita la curiosidad de estos campesinos.

rès cette explication, si je n'eusse été arrêté par les exclamations d'une vieille femme(17) qui sortait de l'hôtellerie en joignant les mains, et criant que c'était une chose barbare, une chose qui faisait horreur et compassion. De quoi s'agit-il donc? lui dis-je.(18) Ah! monsieur, entrez, réndit-elle, et voyez si ce spectacle n'est pas capable de fendre le coeur(19) La curiosité me fit descendre de mon cheval, que je laissai à mon palefrenier. J'entraï avec peine, en perçant la foule, et je vis, en effet, quelque chose d'assez touchant. Parmi les douze filles qui étaient enchaînées six par six par le milieu du corps, il y en avait une dont le air et la figure étaient si peu conformes à sa condition,(20) qu'en tout autre cas je l'eusse prise pour une personne de premier rang.(21) Sa tristesse et la saleté de son linge et de ses habits l'enlaidissaient si peu que sa vue m'inspira du respect et de la pitié. Elle tâchait néanmoins de se tourner, autant que sa chaîne pouvait le permettre, pour dérober son visage aux yeux des spectateurs. L'effort qu'elle faisait pour se cacher était si naturel, qu'il paraissait venir d'un sentiment de modestie. Comme les six gardes qui accompagnaient cette malheureuse bande étaient aussi dans la même nombre, je pris le chef en particulier et je lui demandai quelques lumières sur le sort de cette belle fille. Il ne put m'en donner que de fort générales.(22) Nous l'avons tirée de l'Hôpital me dit-il, par ordre de M. le Lieutenant Général de Police.(23) Il n'y a pas d'apparence(24) qu'elle y eût été enfermée pour ses bonnes actions.(25) Je l'ai interrogée plusieurs fois sur la route,(26) elle s'obstine à ne me rien répondre.(27) Mais, quoique je n'aie pas reçu ordre de la ménager plus que les autres,(28) je ne laisse pas d'avoir quelques égards pour elle, parce qu'il me semble qu'elle vaut un peu mieux que ses compagnes. Voilà un jeune homme, ajouta l'archer,(29) qui pourrait vous instruire mieux que moi sur la cause de sa disgrâce;(30) il l'a suivie depuis Paris, sans cesser presque un moment de pleurer.(31)-

(16) Habría pasado después de esta explicación si no hubiera sido detenido por las exclamaciones de una vieja(17) que salía de la hosteria juntando las manos y gritando que aquello era una barbaridad, algo que causaba horror y lástima. De qué se trata? le dije.(18) Ah: señor, entre, me dijo, y vea si ese espectáculo no es capaz de partir el corazón.(19) La curiosidad me hizo apeaar del caballo, que entregué a mi palefrenero, Entré con trabajo, atravesando la multitud, y, en efecto, vi algo verdaderamente conmovedor. Entre las doce muchachas atadas con una cadena por la cintura, había una cuyo porte y cuyo semblante estaban tan poco de acuerdo con su condición(20) que en otra situación la habría tomado por una persona distinguida.(21) Su tristeza y la suciedad de su vestido la afeaban tan poco, que su vista me inspiró respeto y lástima. Procuraba volverse todo lo que la cadena le permitía, para esconder su cara a los ojos de los espectadores. El esfuerzo que hacía para ocultarse era tan natural, que parecía venir de un sentimiento de modestia. Como los seis arqueros que acompañaban aquel grupo de desdichadas, estaban también en la habitación, llamé aparte al jefe y le pedí algunas informaciones sobre la suerte de aquella linda muchacha. No pudo darme más que algunas muy vagas.(22) La sacamos del Hospital, me dijo, por orden del Lugarteniente de policía.(23) Es evidente(24) que nã fue encerrada allí por sus buenas acciones.(25) la he interrogado varias veces durante el trayecto,(26) pero se obstina en no contestarme.(27) Aunque nadie me haya dado orden de tartarla mejor que a las otras(28) no dejo de tenerle algunas consideraciones, pues me parece que vale más que sus compañeras, ahí tiene un joven, agregó,(29) que podría informarle mejor que yo la causa de su desgracia.(30) La ha seguido desde Paris sin cesar un momento de llorar.(31) Debe ser su hermano o su amante.(32) Me volví hacia el rincón

Il faut que ce soit son frère ou son amant. (32) Je me tournai vers le coin de la chambre où ce jeune homme était assis. Il paraissait enseveli dans une rêverie profonde. (33) J'en n'ai jamais vu de plus vive image de la douleur. (34) Il était mis fort simplement; (35) mais on distingue, au premier coup d'oeil, un homme qui a de la naissance et de l'éducation. (36) Je m'approchai de lui. Il se leva; et je découvris dans ses yeux, dans sa figure et dans tous ses mouvements, un air si fin et si noble que je me sentis porté naturellement à lui vouloir du bien. Que je ne vous trouble point, lui dis-je, en m'asseyant près de lui. Voulez-vous bien satisfaire la curiosité que j'ai de connaître cette belle personne, qui ne me paraît point faite pour le triste état où je la vois? Il me répondit honnêtement qu'il ne pouvait m'apprendre qui elle était sans se faire connaître lui-même, et qu'il avait de fortes raisons pour souhaiter de demeurer inconnu. (37) Je ne puis vous dire, néanmoins, ce que ces misérables n'ignorent point, continua-t-il en montrant les archers, c'est que je l'aime avec une passion si violente qu'elle me rend le plus infortuné de tous les hommes. (38) J'ai tout employé à Paris pour obtenir sa liberté. Les sollicitations, l'adresse et la force m'ont été inutiles; (39) j'ai pris le parti de la suivre, fût-elle aller au bout du monde. (40) Je m'embarquai avec elle; (41) je passerai en Amérique. (42) Mais ce qui est de la dernière humanité, ces lâches coquins, ajouta-t-il en parlant des archers, ne veulent pas me permettre d'approcher d'elle. (43) Mon dessein était de les attaquer ouvertement à quelques lieues de Paris. (44) Je m'étais associé quatre hommes qui m'avaient promis leur secours pour une somme considérable. (45) Les traîtres m'ont laissé seul aux mains et sont partis avec mon argent. L'impossibilité de réussir par la force m'a fait mettre les armes bas. J'ai proposé aux archers de me permettre du moins de les suivre en leur offrant de les récompenser. Le désir d'être vain les y a fait consentir. (46) Ils ont voulu être payés chaque fois qu'--

el cuarto en que aquel joven estaba sentado. Parecía sumido en una honda preocupación. (33) En mi vida he visto una imagen más viva del dolor. (34) -- vestido con mucha sencillez, (35) pero se distingue a primera vista un hombre educado y de noble origen. (36) Me acerqué. Se levantó y descubrí en sus ojos, en su cara y en todos sus movimientos un aire tan fino y tan noble que me sentí naturalmente inclinado a ayudarlo. No quiero molestarlo, le dije, sentándome a su lado. ¿Podría usted satisfacer la curiosidad que siento por conocer a esa linda persona, que no me parece hecha para el triste estado en que la veo? Me respondió honestamente que no me podía decir quien era ella sin darse a conocer él mismo, y que tenía fuertes razones para desear permanecer desconocido. (37) Fuede decirle, sin embargo, lo que esos miserables no ignoran, continuó señalando a los arqueros, y es que la amo con una pasión tan violenta, que me hace ser el más desgraciado de los hombres. (38) Lo intenté todo en Paris para conseguir su libertad. Las súplicas; la fuerza y la astucia me fueron inútiles; (39) he tomado el partido de seguirla aunque vaya al fin del mundo. (40) Me embarcaré con ella. (41) Iré a América. (42) Pero la mayor inhumanidad de estos cobardes, agregó hablando de los arqueros, es que no me permiten acercarme a ella. (43) Mi propósito era atacarlos abiertamente a algunas leguas de Paris. (44) Me había asociado con cuatro hombres que me habían prometido su ayuda por una suma considerable. (45) Los muy traidores huyeron con mi dinero. La imposibilidad de vencer por la fuerza me obligó a rendir las armas. Propuse a los arqueros que me permitieran seguirla, ofreciéndoles una recompensa. El interés en la ganancia les hizo aceptar. (46) Pero querían que les pagara cada vez que me permiti-

ils m'ont accordé la liberté de parler à ma maîtresse.(47)Ma bourse s'est épuisée en peu de temps,(48) et maintenant que je suis sans un sou, ils -- à la barbarie de me repousser brutalement lorsque je fais un pas vers -- le.(49)Il n'y a qu'un instant qu'ayant osé m'en approcher malgré leurs -- menaces, ils ont eu l'insolence de lever contre moi le bout du fusil.(50)-- je suis obligé, pour satisfaire leur avarice et pour me mettre en état de continuer la route à pied, de vendre ici un mauvais cheval(51)qui m'a servi jusqu'à présent de monture.

(52)Quoiqu'il parût faire assez tranquillement ce récit, il laissa tomber quelques larmes en le finissant. Cette aventure me parut des plus extraordinaires et des plus touchantes. Je ne vous presse pas, lui dis-je, de me découvrir le secret de vos affaires, mais, si je puis vous être utile à -- quelque chose, je m'offre volontiers à vous rendre service.(53)Hélas, répondit-il, je ne vois pas le moindre jour à l'espérance. Il faut que je me -- promette à toute la rigueur de mon sort.(54)J'irai en Amérique.(55)J'y serai du moins libre(56)avec ce que j'aime.(57)J'ai écrit à un de mes amis -- (58)qui me fera tenir quelque secours au Havre-de-Grâce.(59)Je ne suis embarrassé que pour m'y conduire et pour procurer à cette pauvre créature, -- j'ajouta-t-il en regardant tristement sa maîtresse, quelque soulagement sur la route.(60)Hé bien, lui dis-je, je vais finir votre embarras.(61)Voici -- quelque argent que je vous prie d'accepter. Je suis fâché de ne pouvoir -- vous servir autrement. Je lui donnai quatre louis d'or, sans que les gardes s'en aperçussent, car je jugeais bien que,(62)s'ils lui savaient cette somme, ils lui vendraient plus chèrement leur secours.(63)Il me vint même l'esprit de faire marché avec eux pour obtenir au jeune amant la liberté de parler continuellement à sa maîtresse jusqu'au Havre. Je fis signe au -- chef de s'approcher, et je lui en fis la proposition. Il en parut honteux,

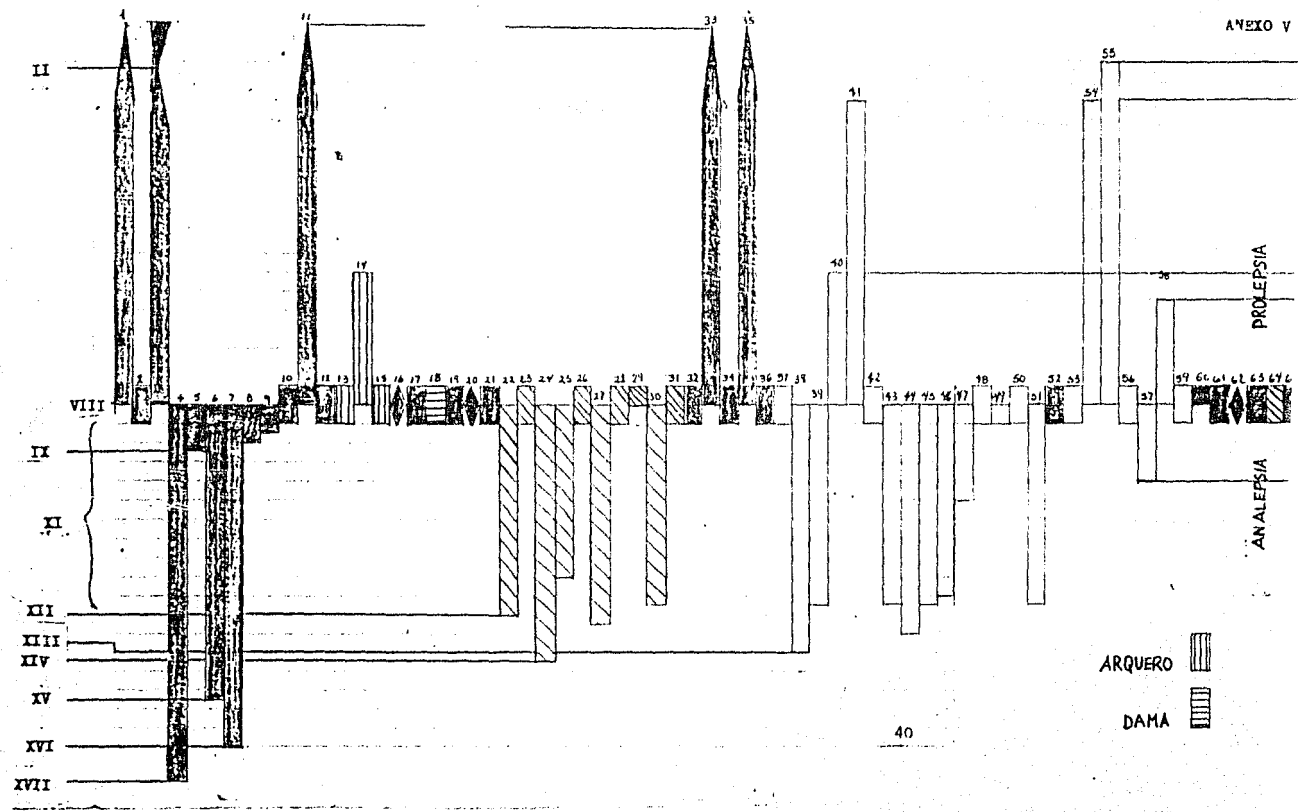
no hablar con mi amante.(47)Mi bolsillo se agotó en poco tiempo,(48) y -- ahora que estoy sin un centavo, son tan bárbaros que me rechazan cada vez que doy un paso hacia ella.(49)No hace más que un instante me atreví a -- cercarme a pesar de sus amenazas y tuvieron la insolencia de levantar contra mí su fusil.(50)Me veo obligado para satisfacer su avaricia y para poderme en condiciones de seguir a pie la ruta, a vender un caballo,(51) -- que me ha servido hasta ahora de montura.

(52)Aunque pareciera relatar esto con tranquilidad, al terminar dejó -- caer algunas lágrimas. Esta aventura me pareció de lo más extraordinario y conmovedor. No insisto, le dije en que me descubra el secreto de sus asuntos, pero si puedo ayudarle, me ofrezco a hacerlo con gusto.(53)Desgraciadamente, me respondió, no veo la menor esperanza. Tengo que someterme al rigor de mi suerte.(54)Iré a América.(55)Al menos allí seré libre(56) con una mujer que amo.(57)He escrito a un amigo(58)que me enviará algún dinero al Havre.(59)Me veo apurado para llegar allí, pero sobre todo para procurar algún alivio durante el camino a esta pobre criatura, añadió mirando tristemente a su amante.(60)Bueno, le dije, voy a acabar con su preocupación.(61)Le ruego acepte este dinero. Siento no poder auxiliarle de otra forma. Le di cuatro luises de oro sin que los guardias lo advirtieran, pues suponía que,(62)si le conocían esta cantidad le venderían más cara su ayuda.(63)Pensé también en negociar con ellos para conseguir al joven la libertad de hablar continuamente a su amante hasta el Havre. Hice señas al jefe para que se acercara y le formulé la proposición. A pesar de su desdoro me pareció algo avergonzado.(64)No es, señor, respondió, que nos queremos a dejarlo hablar con esta muchacha; pero él querría estar constantemente con ella; nos estorba, y es justo que pague por la incomodidad.(65)

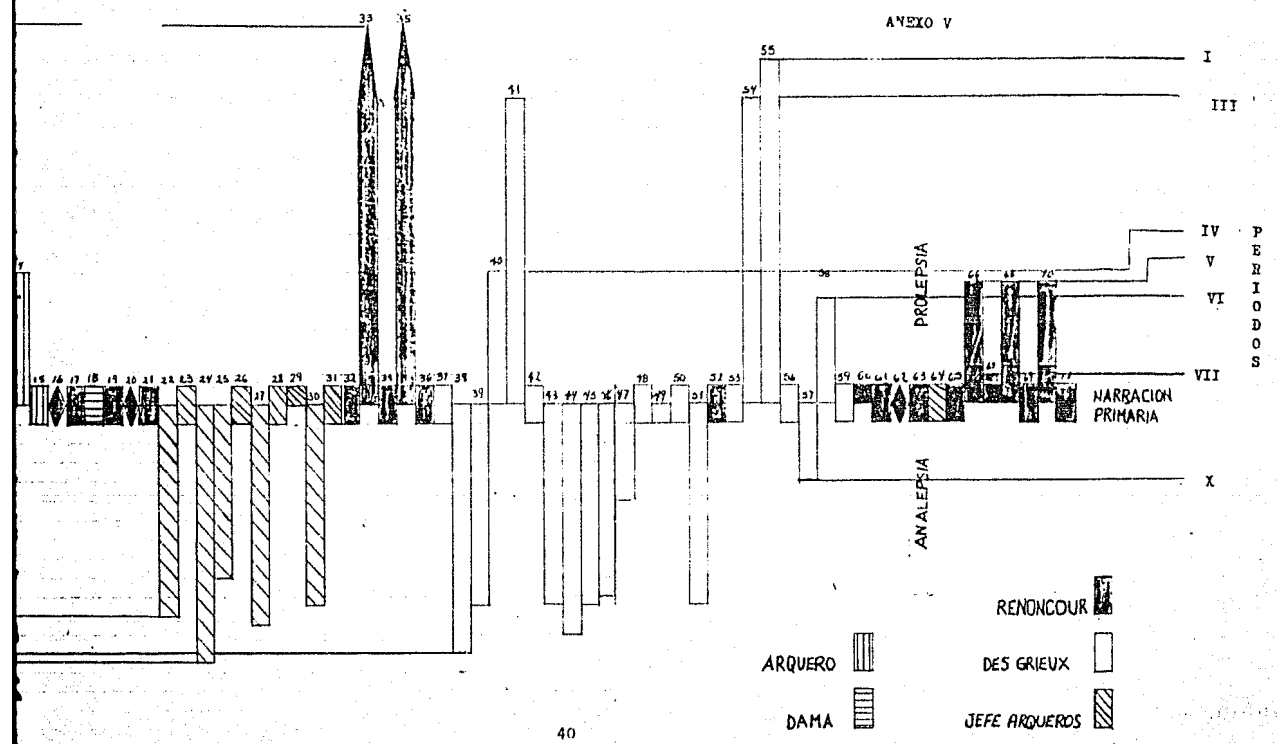


lgré son effronterie. (64) Ce n'est pas, monsieur, répondit-il d'un air em-  
brassé, que nous refusons de le laisser parler à cette fille, mais il  
audrait être sans cesse auprès d'elle; cela nous est incommode; il est --  
en juste qu'il paye pour l'incommodité. (65) Voyons donc, lui dis-je, ce --  
il faudrait pour vous empêcher de la sentir. Il eut l'audace de me de-  
nder deux louis. Je les lui donnai sur-le-champs: Mais prenez garde, lui  
s-je, (66) qu'il ne vous échappe quelque friponnerie; (67) car je vais lais-  
r mon adresse à ce jeune homme, (68) afin qu'il puisse m'en informer, (69) --  
comptez (70) que j'aurai le pouvoir de vous faire punir. (71) Il m'en coûta  
x louis d'or. La bonne grâce et la vive reconnaissance avec laquelle ce-  
une inconnu me remercia, achevèrent de me persuader qu'il était né quel-  
e chose, et qu'il méritait ma libéralité. Je dis quelques mots à sa mai-  
esse avant que de sortir. Elle me répondit avec une modestie si douce et  
charmante, que je ne pus m'empêcher de faire, en sortant, mille réflé-  
ons sur le caractère incompréhensible des femmes.

amos, le dije, lo que es necesario para no sentirla. Tuvo la osadía de  
irme dos luises. Se los di inmediatamente diciéndole: (66) Tenga cuidado de  
hacer ninguna bribonada, (67) pues voy a dejar mi dirección a este jo-  
n, (68) a fin que pueda informarme, (69) y cuente (70) con que podré hacerlo  
stigar. (71) El asunto me costó seis luises de oro. La gracia y el vivo  
conocimiento con que el joven desconocido me agradeció acabaron de con-  
ncerme de que no era un cualquiera y que merecía mi liberalidad. Antes  
marcharme dirigí algunas palabras a su amante. Ella me respondió con  
a modestia tan dulce y tan encantadora que salí haciéndome mil reflexio-  
s sobre el carácter incomprensible de las mujeres. (Trad. del autor).



ANEXO V



I  
 III  
 IV  
 V  
 VI  
 VII  
 X

P E N I O D O S

be el "movimiento temporal" de la narración: la sucesión de ana--  
cronías -prolepsias y analepsias- que los personajes aportan al  
contar, desde su posición en la narración primaria, las partes de  
la historia que conocen. Cada división representa un segmento: -  
hacia arriba las prolepsias, hacia abajo las analepsias y en la -  
línea directriz, los segmentos de la narración primaria.

Es al sujeto de la enunciación a quien se atribuye el segmen  
to, siendo una información que él aporta, gracias a su conocimien  
to de los sucesos. Los cambios de emisor están debidamente marca  
dos, como en los segmentos (12) y (13) que señalan el momento en  
que el marqués de Renoncour cede la palabra al arquero:

"(12) Je le priai de m'apprendre le sujet de ce désordre.

(13) Ce n'est rien, monsieur, me dit-il; c'est une dou--  
zaine de filles de joie que je conduis, avec mes compagnons, jus  
qu'au Havre-de-Grâce..." 1

En este caso, ambos segmentos permanecieron al nivel de la narra  
ción primaria; pero en ocasiones, el cambio de emisor se realiza  
acompañado de un movimiento temporal, como en los segmentos (21)-  
(22), cuando el marqués interroga al jefe de los arqueros sobre -  
Manon:

"(21) Il ne put m'en donner que de fort générales. (22) --  
Nous l'avons tirée de l'Hôpital..." 2

El jefe de la escolta se desplaza hacia el pasado mediante una a  
nalepsia que llega hasta el momento en que vió por primera vez a  
Manon.

Algunos casos exigen un comentario aparte. En los segmentos  
(29), (49) y (60), los personajes hacen alusión a acciones que a  
pesar de referirse al pasado o al futuro, no son consideradas co  
mo anacronías, por no rebasar la temporalidad de la narración pri

---

1) "De pedí que me informara la causa de tal desorden. No es na  
da, señor, me dijo; es una docena de prostitutas que conduci  
mos, mis compañeros y yo, hasta el Havre-de-Grâce..."  
2) "No pudo darme más que algunas muy vagas. La sacamos del Hos  
pital..." ( trad. del autor ).

maria, siendo su grado de alejamiento mínimo.

En el primero, el jefe aconseja a Renoncour el interrogatorio del joven desconocido:

"...qui pourrait vous instruire mieux que moi sur la cause de sa disgrâce..."<sup>1</sup>

Des Grieux satisface la curiosidad de Renoncour -aunque muy parcialmente- sobre la tragedia de su compañera, durante la misma escena.

En el segundo segmento, des Grieux hace alusión a una acción que se realiza en el mismo periodo:

"Il n'y a qu'un instant (...) ils (los arqueros) ont eu l'insolence de lever contre moi le bout du fusil."<sup>2</sup>

En el segmento (60), Renoncour anuncia una acción que llevará a cabo dentro de la misma narración primaria:

"...je vais finir votre embarras..."<sup>3</sup> objetivo que satisface inmediatamente, mejorando la relación de des Grieux con los arqueros.

Los segmentos (1) y (33) marcan el momento de la escritura de la historia por el narrador Renoncour. Este momento es su narración primaria, de la que relatará la escena completa. El marqués se sitúa, entonces, en dos narraciones primarias, en ésta que le es privativa, en su carácter de narrador de la historia completa, y en la que es común a todos los actores de la escena.

El segmento (3) menciona un pasaje de la historia de Renoncour -su viaje a España-, que se localiza entre la narración primaria (común a todos los personajes) y el momento de la escritura. Por ello es considerado como una analepsia que el narrador-autor emitió desde "su" narración primaria.

1) "...que podría informarle mejor que yo la causa de su desgracia..."

2) "No hace más que un instante (...) tuvieron la insolencia de levantar contra mí su fusil."

3) "...Voy a acabar con su preocupación..." ( trad. del autor ).

Cuando el marqués habla de la distancia que separa a Pacy de Evreux "...qui en est éloigné de cinq ou six lieues (11)"<sup>1</sup>, aporta una información cuya situación en el tiempo es permanente, por lo que ha sido colocada en el momento en que fue emitida; el momento de la escritura.

Un valor similar tiene el segmento (35), en el que Renoncour cita una verdad general, diciendo acerca de des Grieux:

"...on distingue, au premier coup d'oeil, un homme qui a de la naissance et de l'éducation."<sup>2</sup>

También este segmento fue situado en el momento de su enunciación.

Existe una serie de acciones que no llegan a realizarse, denominadas 'virtuales'. Una de ellas aparece en el segmento (58), - cuando des Grieux comenta al marqués su esperanza de comunicarse con un amigo que le hará llegar alguna ayuda al Havre. En este caso, el auxilio no llega, como des Grieux mismo lo contará al marqués en su segunda entrevista.

Renoncour amedrenta a los arqueros con hipotéticos castigos (segmentos 66, 68, 70) a fin de evitar que continúen extorsionando al joven amante. Des Grieux relatará después el cambio favorable de los arqueros, que hizo inútil la intervención de su aliado.

Cuando Renoncour dice: "(67)...je vais laisser mon adresse à ce jeune homme..."<sup>3</sup>, no se tiene ningún indicio de que haya llevado a cabo esta acción -aunque tampoco se sabe lo contrario. Sin embargo, al no haber una certeza de su realización, se ha clasificado este segmento como virtual.

Existe un tipo de segmento virtual, cuyas acciones suelen expresarse mediante el uso del "conditionnel" y del "conditionnel passé"<sup>4</sup> (aunque este modo no le es privativo), que se denominará "virtual-hipotético".

1) "...que se encuentra a cinco o seis leguas de allí."

2) "...se distingue, a primera vista, un hombre educado y de noble origen."

3) "...voy a dejar mi dirección a este joven..." (trad. del autor).

4) pospretérito y antepospretérito.

En los segmentos:

- (16) "J'aurais passé après cette explication, si je n'eusse été arrêté par les exclamations d'une vieille femme..."<sub>1</sub>
- (20) "...qu'en tout autre état je l'eusse prise pour une personne du premier rang."<sub>2</sub>
- (62) "...s'ils lui savaient cette somme, ils lui vendraient plus chèrement leurs secours."<sub>3</sub>

las acciones no se cumplen, por lo que permanecen al nivel de lo virtual.

No obstante, hay una diferencia esencial en los segmentos (16) y (20), dado que el "conditionnel passé" expresa la imposibilidad en sí misma: las acciones a que se refiere están condenadas al incumplimiento desde el momento de su enunciación; la hipótesis irreal describe una acción cuya virtual realización quedó en el pasado.

En el caso del segmento (62), el "conditionnel" expresa una acción semejante a las virtuales no hipotéticas, por el hecho de que abre hacia el futuro la posibilidad de su realización.

Pero se distingue principalmente porque conserva la contingencia de su cumplimiento, manteniendo un carácter más reservado respecto a la seguridad de su ejecución.

A pesar de que el segmento (62) podría encontrar una localización entre las prolepsias que cubren el final del viaje al Havre, ha sido colocado junto con los otros dos segmentos en la narración primaria, atendiendo sobre todo a su carácter de hipótesis.

Resumiendo los diferentes tipos de segmento se obtiene la siguiente clasificación:

- a) Analepsia
- b) N. primaria
- c) Prolepsia
- d) Virtual
- e) Virtual hipotético.

1) "Habría pasado después de esta explicación si no hubiera sido de tenido por las exclamaciones de una anciana..."

2) "...que en otra situación la habría tomado por una persona distinguida."

3) "...si le conocían esta cantidad le venderían más cara su ayuda."  
( trad. del autor )

Un primer acercamiento revela que la mayor parte de las anacronías se sitúan en el pasado; dando el autor más importancia a los antecedentes que propiciaron la situación presente que al incierto futuro de los personajes. En este momento, el narrador--autor adopta un papel de simple espectador que lo mantiene al mismo nivel de los personajes: ignorante de los sucesos anteriores y posteriores a la "escena".

El marqués de Renoncour inicia el relato con una serie de sucesos de su propia historia (segmentos 1 al 12), cuya función es situar las acciones de la historia principal.

Es interesante su carácter unificador: él comienza la secuencia y él la termina. Observando el orden de aparición de las participaciones, se nota que Renoncour interviene uniendo las aportaciones de los diferentes narradores. Se dirige a cada uno de ellos recabando las informaciones de su conocimiento, dosificándolas de esta manera al lector. No es sino hasta el segmento (60) en que interviene de manera directa, transformando las relaciones de los personajes. Y al final, conocedor de los pormenores del conflicto, se atreve incluso a mencionar su posible participación en el futuro.

El jefe de los arqueros es conocedor del pasado exclusivamente, y en esa dirección se colocan todas sus anacronías. Un segmento se destaca por su "alcance",<sup>1</sup> que consiste en el grado de alejamiento que mantiene el segmento en relación con su narración primaria:

"Il n'y a pas d'apparence(24) qu'elle y eût été renfermée pour ses bonnes actions."<sup>2</sup>

Es notable que esta analepsia tenga un alcance mayor que las de des Grieux, sobre todo porque se trata de un suceso que sólo Manon y él conocen en ese momento. Así, el jefe de los arqueros evidencia que comenzaba a inmiscuirse en un periodo desconoci-

1) Genette, G. Figures III pp. 89

2) "Es evidente que no fue encerrada allí por sus buenas acciones" (trad. del autor).



do, fundándose más en una generalización que en un conocimiento personal del momento al que se refiere.

El arquero viene a completar la visión de la historia que presenta su superior; con su prolepsia (14)—el embarque hacia América—marca el fin de la etapa en que ambos participan. Se podría pensar en el desdoblamiento de un narrador más complejo, que el autor dividió en dos para dar más movimiento a la escena. El primer narrador diciendo "lo que estampo haciendo" y "adónde vamos", y el segundo explicando "qué hicimos".

No es extraño que des Grieux maneje las tres temporalidades, tratándose de su historia. Así, él posee la prolepsia de mayor alcance (55), en que adelanta su estancia en América, reflejando su preocupación por el futuro que sólo a él concierne. Al pasado se refiere frecuentemente, pero considerasólo aquella etapa que no de sea mantener oculta.

La dama, con su única participación, cumple más bien una función "nuda", al propiciar con su intervención el conocimiento de Renoncour y de des Grieux. Esta función imprescindible, ya que en cierra la alternativa del encuentro de los dos principales narradores, sin el cual el relato no tendría lugar.

Los narradores se distinguen según la variedad de temporalidades que manejan y el tipo de enunciados que producen, pudiendo ser clasificados de la siguiente manera:

- Narrador proléptico: el arquero, des Grieux.
- Narrador analéptico: el jefe, Renoncour.
- Narrador primario: todos.
- Proléptico-virtual: Renoncour, des Grieux.
- Narrador hipotético: Renoncour.

para completar el cuadro, sería posible incluir dos tipos más de narradores: el primario—virtual y el analéptico-virtual. En este caso, se debe pensar en un narrador que, accidentalmente o con

premeditación, altera alguna información del pasado o de la narración primaria. Imagínese por ejemplo a des Grieux diciendo:

"Los he seguido pacíficamente desde la salida del Hospital..."

Resulta interesante hacer notar que los personajes no adoptan fácilmente el papel de narradores. Es Renoncour al inicio y des Grieux a casi todo lo largo de la historia quienes se encargan de ceder la palabra. Hay una relación estrecha entre la aparición de diálogos y la intensidad dramática de las escenas en que esto sucede: el ejemplo más claro es el encuentro en Pacy; o bien la escena en que des Grieux, Lescaut y Manon cenan con el engañado M. de G.M..

El caso más notable es el de Manon. A pesar de tener un papel principal Manon interviene en contadas ocasiones como narradora; Esta actividad responde a un cambio en su configuración actancial. Dos situaciones vienen a ejemplificar este hecho. Cuando Manon se entera de que han sido despojados por sus sirvientes tiene una brevísima intervención, que anunciaba sin embargo los cambios que habría en la relación con su amante, cuando dice:

" Nous sommes perdus !." <sup>1</sup>

Manon ha sufrido una transformación completa durante el viaje de deportación. Llegada a la Nueva Orleans abandona su rol de Destinator de varios Sujetos y confiesa su amor definitivo y fiel a des Grieux :

" J'ai été légère et volage, et même en vous aimant éperdument, comme j'ai toujours fait, je n'étais qu'une ingrata. Mais vous ne sauriez croire combien je suis changée. " <sup>2</sup>

1) "Estamos perdidos !" (p. 67 ) ( trad. del autor)

2) "Fui fácil e infiel, y a pesar de amarle perdidamente, como siempre hice, no dejaba de ser una ingrata. Pero, usted no imaginaria cuanto he cambiado" (trad. del autor).

En este momento no queda ningún rasgo de la Manon del principio.

La relación de des Grieux y Manon parece no definirse sino hasta este momento, y el tiempo que duró se caracterizó por la falta de comunicación entre ellos y por el frecuente cambio de sus roles. En la escena en que Manon convence a des Grieux de permitirle recibir el dinero que M. de G.M. le ha ofrecido por sus atenciones futuras, se encuentra una curiosa alternancia de "tú" y "usted". Esta inestabilidad corresponde al cambio de papel de Manon, puesto que des Grieux permanece igual. Ella pasa de Oponente a Destinator del héroe. Al principio Manon tutea a des Grieux pues cree encontrar en él a la complejidad que los uniría en igualdad de circunstancias, rebajando a su amante al nivel de un ladrón. Además de estar convencida de tener el poder de rehuzarse como Objeto.

Cuando cambia el "tú" por el "usted", Manon reestablece la distancia que separa a ambos y que exige de ella la consideración que su pareja reclama.

## CAPITULO TERCERO

Existe una diferencia esencial entre los personajes, basada en la capacidad de emitir enunciados. En la escena analizada, se distinguen aquellos que poseen la calidad de narradores (Renoncour, el jefe de los arqueros) de los personajes que son sólo mencionados como participantes (la hija de Renoncour, el populacho).

La finalidad de este capítulo es analizar a los narradores -- que intervienen aportando los momentos de los que ellos fueron testigos, participantes o concedores indirectos. El objetivo consiste en precisar su nivel de conocimiento de la historia, y el carácter que adoptan al referirse a un determinado pasaje. Se considerará -- el orden de la fábula, incluyendo la parte del marqués de Renon--  
cour.

El texto es dividido en periodos ( ver págs. 28 y 30). El número de los periodos es más corto que el de los segmentos, dado que engloban varias acciones. Por ejemplo, cuando un personaje desarrolla ampliamente un suceso (des Grieux contando sus vanos intentos por liberar a Manon); o bien cuando varios narradores se refieren a un mismo hecho ( el jefe de los arqueros y des Grieux relatando el viaje del Hospital a Pacy). El periodo es pues, un momento de la historia más o menos largo que por su importancia y por -- su particularidad se separa de los otros, pudiendo ser identificado bajo un enunciado englobando todas esas acciones o instantes -- que le son inherentes.

En una primera instancia podemos notar un total de 17 periodos incluyendo el de la narración primaria, organizándose 7 hacia el futuro y 9 hacia el pasado. Una revisión más atenta permite descubrir un equilibrio exacto en la repartición de los periodos. Este es si consideramos que los periodos II del futuro y XV, XVI y -- XVII del pasado, no corresponden a la historia principal de la -- secuencia, sino a la historia lateral: la del marqués, cuya función es la de situar la de Manon y des Grieux.

ETAPAS	PERICUDOS
F	I Estancia en América
	II Salida de Renoncour hacia España
	III Viaje de des Grieux y Manon hacia América
X	IV Embarque hacia América
	V Castigo a los arqueros
	VI Tiberge ayuda a des Grieux
	VII Renoncour da su dirección a des Grieux
	D VIII <u>Encuentro de Renoncour y des Grieux en Pacy (n.prim.)</u>
	IX Regreso de Renoncour de Rouen, paso por Pacy
C	X Redacción y envío de carta a Tiberge
	XI Viaje del Hospital hasta Pacy (ataque frustrado y negociación)
	XII Salida de Manon hacia el Havre
B	XIII Esfuerzos de des Grieux por liberar a Manon
	XIV Prisión de Manon en el Hospital
A	XV Petición de viaje a Renoncour por su hija
	XVI Conseción de propiedad de Renoncour a su hija
	XVII Periodo de sedimentarismo de Renoncour

De esta manera, tenemos un balance perfecto, con seis periodos hacia el futuro y seis hacia el pasado, cubriendo la historia principal.

Hay un periodo que merece una explicación más amplia: el que va desde la salida del Hospital hasta el momento anterior a la narración primaria; en él se incluyen las relaciones de des Grieux y Manon con los arqueros a lo largo de esta primera etapa del viaje. No obstante, hemos separado el periodo de la redacción y envío de la carta a Tiberge por considerarlo de otro orden; como un hecho independiente que tendrá influencia directa en acciones futuras.

Una serie de acciones pudieron en principio constituir un periodo aparte: las pertenecientes al frustrado intento de des Grieux por liberar a Manon y a su negociación para seguir a la caravana. No se consideran estas acciones como una unidad independiente dado que se producen al interior del periodo XI, el del viaje; además de que podrían formar parte de los "Esfuerzos por liberar a Manon". Así, es más conveniente -y más cómodo- aceptarlas en el XI, atendiendo al momento en que se realizaron.

La narración primaria debería aparentemente ser excluida como periodo, de la misma manera que se hizo con el momento de la enunciación de Renoncour, como narrador de la historia completa. Pero, la narración primaria de los actores tiene dos funciones: la primera, como punto de apoyo al referirse a los sucesos de su conocimiento, y la segunda como sujeto de sus enunciados o tema de narración. Resumiendo las participaciones de los narradores en la constitución de la historia se obtiene el siguiente resultado (ver página siguiente):

El marqués	8 periodos
Des Grieux	8 periodos
El jefe	en 4 periodos
El arquero	2 periodos
La dama	1 periodo

Es notable que el marqués y des Grieux manejen un número igual de periodos, lo que pone de relieve la importancia de des Grieux como

PERIODOS	SEGMENTOS EN QUE PARTICIPAN	NARRADORES
I	55	des Grioux
II	3	Renoncour
III	41,54	des Grioux
IV	14/40	Archer/d. Grioux
V	66,68,70	Renoncour
VI	58	des Grioux
VII	67	Renoncour
VIII	numerosas	Todos
IX	5,8,9	Renoncour
X	57	des Grioux
XI	25,30/39,45,46,47,51	el jefe/d. Grioux
XII	22,27	el jefe
XIII	38,43,44	des Grioux
XIV	24	el jefe
XV	6	Renoncour
XVI	7	Renoncour
XVII	4	Renoncour



protagonista principal, a pesar del carácter de narrador de la secuencia completa que posee el marqués. El jefe de los arqueros cuenta con cuatro; el arquero con dos y la dama con uno solo; el de la narración primaria.

## II. LA ITERACION

El primer rasgo que se destaca es la iteración, que consiste en la referencia insistente a un mismo periodo por uno o varios narradores. En esta escena, el autor dosificó adecuadamente las participaciones, pues no hay más que ocho casos de iteración. Y sólo en dos ocasiones se repite la mención de una misma acción: el primer caso es el viaje a América, en el que des Grieux insiste dos veces (segmentos 41 y 54 del periodo III). Y el segundo, el periodo del embarque, mencionado por dos narradores: el arquero y des Grieux (segmentos 14 y 40 del periodo IV).

En los demás periodos no se trata del mismo tipo de iteración, puesto que no hay repetición de una acción particular, sino detallamiento de los hechos concernientes a un mismo episodio. Esto puede realizarse de dos formas: un mismo personaje relata detenidamente el periodo, como des Grieux en sus intentos por liberar a Manon. O bien, dos personajes lo detallan complementándose: el jefe y des Grieux dando su visión de los sucesos de la primera etapa del Hospital al Havre.

Es necesario aclarar que no es el tipo de periodo el que define al narrador, sino el conocimiento que éste tiene de los diversos episodios de la historia.

### 1. Tres Criterios de Clasificación

La iteración nos lleva a una clasificación de narradores, según tres criterios diferentes. El primero, por "el grado de participación en la historia", los define como:

- Único, cuando solamente participa en un periodo.
- Múltiple, cuando participa en dos o más periodos.

Los personajes cuya participación es múltiple son evidentemente más numerosos; sólo la dama tiene una única participación.

El segundo criterio considera "la frecuencia de participación". Y el tercero consiste en "el nivel de complementariedad", que se produce al participar varios narradores en la conformación de un periodo. De esta manera, se obtienen las variantes siguientes:

- Singulativo, cuando se refiere en una sola ocasión a un periodo determinado.
- Iterativo, cuando se refiere en dos ocasiones o más a un mismo periodo.
- Exclusivo, cuando la referencia a un periodo es hecha exclusivamente por un personaje, ya sea ésta singulativa o iterativa.
- Partícipe, cuando la referencia a un periodo no es hecha por un personaje exclusivamente.

Así, aparece la primera combinación, "singulativo-exclusivo", en el marqués de Renoncour al mencionar -una vez, únicamente él- su viaje a España. La dama tiene la posibilidad "singulativo-partícipe", por referirse en su única participación a la narración -- primaria. El caso "iterativo-exclusivo" es ejemplificado por des Grieux en sus dos menciones -únicas- del viaje a América. El jefe de los arqueros se muestra como "iterativo-partícipe" en sus numerosas referencias a la narración primaria, así como al periodo del "Viaje del Hospital hasta Tacy", que comparte con des Grieux.

En el periodo del "Embarque hacia América" se observa un caso de iteración pero con una participación de dos personajes, lo que convierte a ambos no en iterativos, sino en "singulativos-partícipes".

### III. LA AMPLITUD

Habiendo analizado la importancia de las participaciones de los narradores en cuanto a su número, a su frecuencia y a su complementación, se hace evidente que este análisis no determina de manera exacta su grado de conocimiento de la historia. Existe un -

tipo más de precisión que debe hacerse al nivel del segmento, ya -  
no del periodo. Esta precisión nos remite al problema de la ampli-  
tud, según el cual se puede conocer el lapso de tiempo en que la  
acción del segmento se desarrolla. Tres ejemplos servirán para --  
ilustrar este problema.

Cuando el jefe de los arqueros dice: "Nous l'avons tirée (Ma-  
non) de l'Hôpital..."<sup>1</sup> hace alusión a una acción cuya ejecución --  
fue breve. Poco después, el mismo personaje dice: "Je l'ai interro-  
gée plusieurs fois sur la route"<sup>2</sup> "Il (des Grieux) l'a suivie de--  
puis Paris, sans cesser presque un moment de pleurer"<sup>3</sup> En ambos --  
enunciados se observa una amplitud en las acciones que se continúa  
a lo largo del viaje del Hospital a Pacy. Pero, en el primero se -  
trata de una acción iterativa por parte del jefe, quien interrogó  
en varias ocasiones a Manon durante la ruta. En el segundo segmen-  
to se menciona una acción que se produce sin interrupción, carac-  
terística que lo diferencia del anterior.

En este caso no se trata de la frecuencia con que el suceso -  
es mencionado por los narradores, sino de la duración de la acción  
descrita. Se distinguen tres tipos de segmento en cuanto a su am-  
plitud:

- Breves, cuya acción es instantánea y única.
- Amplios, marcando una duración más o menos larga,  
que puede presentarse de dos formas:
  - Continua, la acción se sucede de manera in-  
interrumpida.
  - Iterativa, cuya duración se establece por la  
repetición de una misma acción.

Resumiendo las posibilidades de los narradores basados en es-  
tos criterios, se descubre que todos son partícipes -singulativos  
o iterativos- de la narración primaria (ver pág. sig.) Algunos de  
ellos hacen alusión a periodos que, por su contenido, les son pri-  
vativos: el "Castigo de los arqueros" para Renoncour; "El viaje" y  
la "Estancia en América" para des Grieux; la "Prisión de Manon en  
el Hospital" y la "Salida hacia el Havre" para el jefe de los ar-  
queros. Des Grieux es el único que resume todas las combinaciones.

- 1) "La sacamos del Hospital..." (trad. del autor).
- 2) "La he interrogado varias veces durante el trayecto"
- 3) "La ha seguido desde Paris, sin cesar un momento de llorar."

NARRADORES	Grado de Participación	Frecuencia de Participación Y Nivel de Complementación	Amplitud Y Forma
Renoncour	Múltiple	singulativo—exclusivo (II,VII,XV,XVI,XVII)* iterativo—exclusivo (V,IX) iterativo—partícipe (n.p)	breve (1,10) <sup>++</sup> amplia—iterativa(4,21) amplia—continua (4,33)
des Grioux	Múltiple	singulativo—exclusivo (I,VI,X) singulativo—partícipe (IV) iterativo—exclusivo (III,XIII) iterativo—partícipe (n.p.,XI)	breve (39,40) amplia—iterativa(46,48) amplia—continua(51,55)
el jefe	Múltiple	singulativo—exclusivo (XIV) iterativo—exclusivo (XII) iterativo—partícipe (XI)	breve (22,24) amplia—iterativa (25) amplia—continua(28,30)
el arquero	Múltiple	singulativo—partícipe (IV) iterativo—partícipe (n.p.)	breve (14,15) amplia—continua (13)
la dama	Unico	singulativo—partícipe (n.p.)	breve (18)

<sup>+</sup> periodos en que aparecen con este carácter

<sup>++</sup> algunos de los ejemplos más representativos

NARRADORES	Grado de Participación	Frecuencia de Participación Y Nivel de Complementación	Amplitud Y Forma
Renoncour	Múltiple	singulativo—exclusivo (II,VII,XV,XVI,XVII)* iterativo—exclusivo (V,IX) iterativo—partícipe (n.p)	breve (1,10) <sup>++</sup> amplia—iterativa(4,21) amplia—continua (4,33)
des Grioux	Múltiple	singulativo—exclusivo (I,VI,X) singulativo—partícipe (IV) iterativo—exclusivo (III,XIII) iterativo—partícipe (n.p.,XI)	breve (39,40) amplia—iterativa(46,48) amplia—continua(51,55)
el jefe	Múltiple	singulativo—exclusivo (XIV) iterativo—exclusivo (XII) iterativo—partícipe (XI)	breve (22,24) amplia—iterativa (25) amplia—continua(28,30)
el arquero	Múltiple	singulativo—partícipe (IV) iterativo—partícipe (n.p.)	breve (14,15) amplia—continua (13)
la dama	Unico	singulativo—partícipe (n.p.)	breve (18)

<sup>+</sup> periodos en que aparecen con este carácter

<sup>++</sup> algunos de los ejemplos más representativos

En lo que se refiere a la amplitud, se aprecia la variedad completa que poseen el marqués, des Grieux y el jefe, en contraste con las dos posibilidades del arquero y la única de la dama.

Podría intentarse una precisión en tiempo real (días, meses) de la amplitud de los segmentos. Pero nuestro objetivo es solamente el de definir los distintos caracteres que pueden formarse bajo los criterios propuestos. Se omitirá, entonces, este trabajo que quedaría, por otra parte, en un nivel de relativa aproximación.

#### IV. LAS ETAPAS

Es evidente que la segmentación del texto podría hacerse a diferentes niveles, dependiendo del grado de acercamiento que se desee tener. Hasta ahora la escena ha sido fragmentada en periodos y en segmentos. Existe otra división que comprende varios periodos: la etapa (ver pág. 36). Las etapas de la escena se forman por -- grupos de tres periodos -- a excepción de la B, que cuenta sólo con dos-, siendo un total de seis. Empezando por el momento más alejado hacia el pasado tendríamos:

- A) La etapa que forma la historia del marqués, explicando -- las causas que lo llevaron al conocimiento de des Grieux.
- B) Esta es la parte privativa a des Grieux, puesto que los arqueros nunca se enteran de su tentativa de liberar a -- Manon. Solamente en una ocasión el jefe sugirió porqué -- había sido encarcelada.
- C) El viaje del Hospital a Pacy, en que se unen las partici-- paciones de des Grieux y del jefe.
- D) El encuentro y la conversación de des Grieux con Renon-- cour que delimita la narración primaria.
- E) La continuación del viaje, desde Pacy hasta el embarque -- en el Havre.
- F) El viaje y la estancia en América. Incluimos aquí el via-- je a España de Renoncour, por considerarlo contemporáneo.

Un hecho curioso es que las acciones virtuales se hayan agru-- pado inmediatamente conectadas hacia el futuro de la narración pri-- maria, formando por sí mismas una etapa independiente: de lo vir-- tual.

## CONCLUSIONES

El análisis revela como la historia se va formando con la participación de sus actores y narradores: son ellos quienes construyen el lugar y el tiempo donde y, en consecuencia el conocimiento que de la historia tienen los determina, los precisa.

Es evidente que después de un estudio de este tipo, una clasificación simplista, dividiendo los personajes en principales y secundarios, no explica su complejidad. Barthes dice a este respecto:

"Chaque personnage, même secondaire, est le héros de sa propre séquence."<sup>1</sup>

El hecho de partir de lo dicho por los personajes revela la definición paulatina que van haciéndose los unos a los otros. Así se puede saber qué roles le fueron conferidos a cada uno - o fué adquiriendo - a lo largo de la historia, conociéndose con esto los rasgos peculiares de su participación.

De esta manera, estamos de acuerdo con Greimas cuando afirma que "un actor es el lugar en que se encuentran las estructuras narrativas y discursivas del componente gramatical y del componente semántico, porque está investido de, al menos, un rol actancial y de, al menos, un rol temático, que precisan su capacidad y los límites de su hacer y ser. Es también el lugar en que se transforman los roles, ya que, el hacer semiótico consiste esencialmente en el juego de adquisiciones, de pérdidas, de substituciones y de intercambio de valores modales o ideológicos." <sup>2</sup>

1) Barthes, R. "Introduction à l'analyse structurale du récit" in Analyse structurale du récit. Communications 8. Points. Paris p. 22

"Cada personaje, aún secundario, es héroe de su propia secuencia"

En realidad, hay tres grandes niveles a los que un personaje puede llegar en su definición: 1) Existe, aparece en la historia o es mencionado. 2) Realiza acciones (reales o virtuales) adoptando uno o varios roles actanciales y actuando de manera directa o inmotivada. 3) Emite enunciados, contribuyendo con alguna información más o menos objetiva a la creación de la historia.

Hay personajes que no poseen un solo rol actancial, y algunos que son solamente mencionados; estos cumplen una función diferente: distribucional como la dama que, con su única intervención, propicia el encuentro de d. Grioux y Renoncour. O bien integrativa, como el populacho de Pacy, cuya finalidad es agregar un rasgo de verosimilitud al informar la presencia de los habitantes reaccionando ante lo inesperado.

A pesar de la aparente arbitrariedad con que el autor organizó las participaciones de los personajes, encontramos un orden que guía el encadenamiento de los hechos.

A cada actor se le atribuyen características especiales, de manera que, al entrar en relación con sus semejantes logre un equilibrio tanto en la formación de Actantes como en su influencia en la evolución de la historia. Ha quedado demostrado cómo el autor dosificó el número de Adyuvantes y Oponentes de manera a no conservar al final más que los actores necesarios para la culminación de la historia, y para su narración: (des Grioux y Renoncour principalmente).

Hay un ritmo que subyace en la organización de las secuencias elementales y complejas. Las acciones sufren una división ordenada, lo que permite asociarlas en grupos homogéneos.

Se puso de relieve en el primer capítulo el ritmo variado producido por la alternancia de secuencias de mejoramiento y de degradación que, sin embargo, escondía una organización rigurosa.

En cuanto al movimiento temporal se dedujo que también respondía a una lógica narrativa; las diferentes temporalidades



siendo dosificadas por un variado número de narradores, quienes armaban la historia colorándola con sus características.

Así, se ha visto que la obra puede ser explicada a partir del movimiento interno de sus actores y narradores, entendida como una unidad independiente que se basta a sí misma, conservando un orden y un equilibrio bajo su aparente arbitrariedad.

Roger Laufer dice a este respecto " este aparente 'dejar correr' (de la narración) - conforme a las exigencias de verosimilitud de la novela del siglo XVIII - no toca nunca los episodios que Prévost sabe construir hábilmente". 1

---

1) Laufer, Roger. Style rococo, style des "Lumières"

Lib. José Corti. Paris. 1963. pág.75.  
(trad. del autor).

## BIBLIOGRAFIA

- Barthes, R. et al. L'analyse structurale du récit  
(Communications 8 ). Points, Ed. Seuil.  
Paris. 1981 pp.178
- Beristain, Helena. Análisis estructural del relato literario. UNAM. México. 1978. pp. 200
- Genette, G. Figures III. Ed. de Minuit. Paris. pp. 275
- Genette G. Nouveau Discours du Récit. Ed. de Minuit.  
Paris. pp. 110.
- Greimas, A. J. Sémantique structurale  
Larousse. Paris. 1966
- Greimas, A.J. et al Sémiotique narrative et textuelle.  
Larousse, Paris. 1982 pp. 223
- Laufer, Roger. Style rococo, style des "lumières"  
Lib. José Corti. Paris. pp. 154
- Prévost, l'Abbé. Histoire du Chevalier des Grieux et de  
Manon Lescaut. Ed. Garnier Frères. Paris.  
1965 pp. 340

CRITERIO	RASGO DISTINTIVO	NIVEL ANALIZADO
ACCIONES	<u>Realización</u>	Virtual Real
	<u>Motivación</u>	Indirecto Motivado
ROLES ACTANCIALES	<u>Número</u>	Unico Sintético
	<u>Composición</u>	Simple Complejo
PERMANENCIA		Efímero Constante: (continuo) (iterativo) Permanente
EVOLUCION		Estable Evolutivo: (degradación) (regeneración)
COMPOSICION		Inexistentes Singular Plural
ESTABILIDAD		Estable Variable
		SECUENCIA COMPLEJA SECUENCIA COMPLEJA HISTORIA COMPLETA HISTORIA COMPLETA SECUENCIA ELEMENTAL SECUENCIA COMPLEJA

A. Capacidades de los actores

B. De los Actantes

## DE LOS ACTORES:

- **Vinial:** aquel actor cuyas acciones no logran realizarse.
- **Real:** aquel actor cuyas acciones si logran realizarse.
- **Indirector:** sus acciones influyen en la historia sin tener el actor conciencia de ello.
- **Motivado:** el actor realiza sus acciones de manera consciente e intencionada.
- **Unico:** posee un solo rol actancial.
- **Sintético:** posee varios roles actanciales.
- **Simple:** el actor no se traiciona, sigue una misma línea de acción, persigue un objetivo invariable.
- **Complejo:** traiciona su Actante inicial, enfocando sus acciones al logro de un objetivo distinto o en beneficio de otro actor.
- **Effimero:** participa sólo en una secuencia elemental o compleja.
- **Constante:**
  - continuo -participa en varias secuencias complejas continuas.
  - iterativo -participa en varias secuencias complejas alternadas.
- **Permanente:** aparece en todas las secuencias complejas.
- **Estable:** mantiene su orientación; no traiciona al (los) -- rol(es) actancial(es) inicial(es).
- **Evolutivo:**
  - degradación -traiciona su(s) rol(es) actancial(es) inicial(es).
  - regeneración -presenta una recuperación de la - orientación primera, volviendo a su(s) rol(es) actancial(es) inicial(es).

## DE LOS ACTANTES:

- **Inexistente:** el Actante no fue ocupado por ningún actor.
- **Plural:** el Actante es formado por varios actores.
- **Singular:** a un Actante corresponde un solo actor.
- **Estable:** el Actante es ocupado por el mismo actor en una secuencia compleja completa.
- **Variable:** el Actante es ocupado por diferentes actores alternativamente.

## INDICE

Introducción.....	1
CAPITULO PRIMERO	
I. SECUENCIAS.....	3
II. CAPACIDADES DE LOS ACTORES.....	8
III. LOS ACTANTES.....	18
CAPITULO SEGUNDO.....	
22	
CAPITULO TERCERO	
I. LOS PERIODOS.....	37
II. LA ITERACION.....	41
III. LA AMPLITUD.....	42
IV. LAS ETAPAS.....	45
CONCLUSIONES.....	
46	
BIBLIOGRAFIA.....	
49	
ANEXO I.....	
50	